

FABLES



La Fontaine

FABLES
by
LA FONTAINE



HARRAP'S FRENCH CLASSICS

FABLES

By

LA FONTAINE

EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES BY

R. P. L. LEDÉSERT

Licencié-ès-Lettres, Licencié en Droit

AND

D. M. LEDÉSERT M.A.



GEORGE G. HARRAP & CO. LTD

LONDON SYDNEY TORONTO BOMBAY

49513

5954

First published 1951 ✓
by GEORGE G. HARRAP & CO. LTD.
182 High Holborn, London, W.C.1

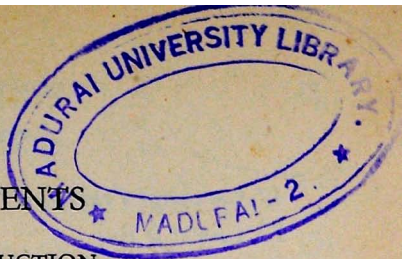
Copyright. All rights reserved

0122

J1

*Composed in Garamond type and printed and bound
by William Clowes and Sons Ltd, London and Beccles*

Made in Great Britain



CONTENTS

INTRODUCTION

	PAGE
<i>Historical and Literary Background</i>	ix
2. <i>Life and Character of La Fontaine</i>	xiii
3. <i>Les Fables</i>	xvi
4. <i>Selection of Poems of the First Half of the Seventeenth Century</i>	xxx
5. <i>Note on French Versification</i>	xxxvi
<i>Select Bibliography</i>	xliii

CHOIX DE FABLES

LIVRE I^{er}

<i>La Cigale et la Fourmi</i>	2
<i>Le Corbeau et le Renard</i>	3
<i>La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf</i>	4
<i>Les deux Mulets</i>	5
<i>La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion</i>	6
<i>Le Rat de ville et le Rat des champs</i>	7
<i>Le Loup et l'Agneau</i>	10
<i>Les Voleurs et l'Ane</i>	12
<i>La Mort et le Bûcheron</i>	13
<i>Le Renard et la Cigogne</i>	14
<i>L'Enfant et le Maître d'école</i>	15
<i>Le Coq et la Perle</i>	17
<i>Le Chêne et le Roseau</i>	18

LIVRE II^e

	PAGE
<i>L'Ane chargé d'éponges et l'Ane chargé de sel</i>	20
<i>Le Lion et le Rat</i>	22
<i>La Colombe et la Fourmi</i>	22
<i>Le Paon se plaignant à Junon</i>	25

LIVRE III^e

<i>Le Meunier, son Fils et l'Ane</i>	26
<i>Les Grenouilles qui demandent un Roi</i>	30
<i>Le Loup et la Cigogne</i>	32
<i>Le Renard et les Raisins</i>	33
<i>Le Lion devenu vieux</i>	34

LIVRE IV^e

<i>Le Geai paré des plumes du Paon</i>	35
<i>Le Vieillard et ses Enfants</i>	36
<i>L'Avare qui a perdu son Trésor</i>	39
<i>L'Alouette et ses Petits avec le Maître d'un champ</i>	41

LIVRE V^e

<i>Le Bûcheron et Mercure</i>	45
<i>Le Pot de terre et le Pot de fer</i>	49
<i>Le Petit Poisson et le Pêcheur</i>	51
<i>Le Laboureur et ses Enfants</i>	53
<i>Les Médecins</i>	55
<i>La Poule aux Œufs d'or</i>	56
<i>L'Ane portant des reliques</i>	57
<i>L'Ours et les deux Compagnons</i>	58
<i>L'Ane vêtu de la peau du Lion</i>	60



CONTENTS

LIVRE VI^e

	PAGE
<i>Le Pâtre et le Lion</i>	61
<i>Le Lion et le Chasseur</i>	61
<i>Le Cochet, le Chat et le Souriceau</i>	64
<i>Le Cerf se voyant dans l'eau</i>	66
<i>Le Lièvre et la Tortue</i>	69
<i>L'Ane et ses Maîtres</i>	71
<i>Le Chartier embourbé</i>	73

LIVRE VII^e

<i>Les Animaux malades de la Peste</i>	75
<i>Le Rat qui s'est retiré du Monde</i>	79
<i>Le Héron</i>	81
<i>Le Coche et la Mouche</i>	83
<i>La Laitière et le Pot au lait</i>	86
<i>Les deux Coqs</i>	87
<i>Le Chat, la Belette et le petit Lapin</i>	89

LIVRE VIII^e

<i>Le Savetier et le Financier</i>	91
<i>Le Chien qui porte à son cou le dîné de son Maître</i>	94
<i>L'Ane et le Chien</i>	96
<i>Le Torrent et la Rivière</i>	98

LIVRE IX^e

<i>Les deux Pigeons</i>	99
<i>Le Gland et la Citrouille</i>	102
<i>L'Huître et les Plaideurs</i>	105
<i>Le Singe et le Chat</i>	107

LIVRE XI^e

<i>Le Songe d'un Habitant du Mogol</i>	110
--	-----

ILLUSTRATIONS

	PAGE
LA FONTAINE	<i>frontispiece</i>
LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF	xliv
LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS	9
LE LION ET LE RAT	24
LE MEUNIER, SON FILS ET L'ÂNE	27
LE VIEILLARD ET SES ENFANTS	38
L'ALOUETTE ET SES PETITS AVEC LE MAÎTRE D'UN CHAMP	43
LE POT DE TERRE ET LE POT DE FER	48
LES MÉDECINS	54
LE LIÈVRE ET LA TORTUE	68
LE RAT QUI S'EST RETIRÉ DU MONDE	78
LE COCHE ET LA MOUCHE	84
LE SAVETIER ET LE FINANCIER	92
L'HUÎTRE ET LES PLAIDEURS	104
LE SINGE ET LE CHAT	108

Note : The frontispiece portrait of La Fontaine is a reproduction of the painting by Rigaud. The other illustrations by J. B. Oudry are from the 1783 edition of the *Fables choisies, mises en vers par J. de la Fontaine* (à Paris de l'imprimerie de Valade).

INTRODUCTION

I. HISTORICAL AND LITERARY BACKGROUND

Although La Fontaine was born in 1621, he belongs as an author to the second half of the seventeenth century, as his first published work appeared in 1665 and the first volume of the *Fables* in 1668. And while the study of his general literary and historical background is necessarily important, it is perhaps well to remember his relative detachment from it, for, though in many ways a child of his century, he was by temperament an individualist and in no age would have belonged to a literary school.

The poet was born during the reign of Louis XIII, at about the time when Cardinal Richelieu became minister and virtual ruler of the country. Richelieu's policy consisted in the centralization of the government, the improvement of the economic life of the country, and the encouragement of literature and the arts. Richelieu died in 1642, a few months before Louis XIII, but the successor whom he had recommended to the King, Cardinal Mazarin, remained minister under the regency, for Louis XIV was only five years old when he succeeded to the throne. Mazarin continued Richelieu's policy and remained in office until his death in 1661; but his administration was not altogether free from difficulties. Soon after Louis XIV's accession the country was plunged into the civil war known as the Fronde by a revolt of a section of the nobility, among whom was the Prince de Condé, himself a member of the royal house. On the death of Mazarin, Louis XIV decided to govern the country himself with ministers picked from among the ranks of the *bourgeoisie*. He saw that in order to attain a completely unified and prosperous country he must be freed from the uprisings of

the nobles which had disturbed the peace of his childhood : there must be no repetition of the Fronde. If he could not trust the nobles to govern the country, then he needs must group them around him for his own and his country's greater safety. An over-simplified explanation, perhaps, but it is the essential truth lying behind the elaborate etiquette of the seventeenth-century French court, which fully occupied the nobility of the period and kept them from more dangerous activities. The system was built up in the first place from definite political necessity rather than merely to satisfy the vanity of a very ordinary man who found himself ruler of a great country, a man who wished to make the leader as great as the nation. While it would be useless to deny that in the later years of his reign the Court became a mere sop for Louis's vanity, it is also probably true that his policy succeeded in spite of this, because of the essential soundness of his original aim. Indeed, in essentials the policy of Louis XIV did not differ greatly from that of Richelieu, based as it was on the centralization of the government and the development of France's economic resources.

La Fontaine was obviously influenced in his writing by current literary trends and by the works of his predecessors. By the time that he was writing, the French language had to a large extent achieved clarity and a consistent syntax. This was due largely to the work of the poet Malherbe and the Académie française.

Malherbe is certainly one of the more curious figures in French literary history ; he was born in Caen in 1555, and grew up at the time of the sixteenth-century religious wars, a fact which probably accounts for the almost fanatical love of peace and order which was to influence to such an extent his literary career. His poems appeared only after the author's forty-fifth birthday and after his not unsuccessful career as a soldier. Malherbe left no work of

literary criticism; his theories on French language and versification have come down to us either through the testimony of his contemporaries or by marginal notes left in various books; they aimed at simplicity and clarity of language, and careful writing. His syntactical reforms were indubitably justified, for at the time when he was writing there was too little consistency of construction. His initial reforms were extended through the influence of the Académie française, founded in 1634 under the patronage of Richelieu, with the result that the French language gained that clarity which caused it to be adopted as the language of diplomacy, and which made it possible for Anatole France to say: "Le français a trois qualités: la première est la clarté, la seconde est encore la clarté, et la troisième est toujours la clarté."

These linguistic reforms helped to pave the way for the development of French classical literature, which reached its culminating point in the second half of the seventeenth century. The critic Boileau (1636-1711), though he may not have been expressing the views of his contemporaries when he dismissed most of French sixteenth-century literature as unworthy of serious consideration, was certainly their representative when he stated in his *Art poétique* (1674) that perfection of form in literature was useless without creative talent. Creative talent could not stand by itself either, because hard work was also necessary in order to achieve literary perfection:

Hâtez-vous lentement et sans perdre courage,
Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage;
Polissez-le sans cesse et le repolissez;
Ajoutez quelquefois et souvent effacez.

(*Art poétique*, Chant I)

One of the outstanding characteristics of French classical literature is that both authors and public judged the merits of a work in the light of a conscious artistic ideal. While

it is impossible to define or explain this attitude in a few words, it would seem true to say that the chief aim of the writer was to create in France a literature modelled on that of ancient Greece or Rome—that is to say, on the most perfect literature which the seventeenth-century critics thought had so far been produced. Some writers considered that the French counterpart thus created excelled the original; others that such an attitude was an insult to the ancients: this is briefly the background of the Quarrel of the Ancients and the Moderns. It was a controversy not confined to France, for the merits of the classical authors versus the moderns were hotly debated in England also, Swift's *Battle of the Books* being the most famous English work on the subject. La Fontaine's contribution to the "Quarrel" was the publication in 1687 of the *Épître à Monseigneur Huet*, in which he upholds the superiority of the classical writers over those of his own generation. He acknowledges them as his masters, as were, up to a certain point, such authors as Æsop or Phædrus, but belittles his own creative genius, together with that of his contemporaries.

Another point worthy of note is that in much of the literature of the seventeenth century there is a strong idea of moral purpose. While one would not wish to point to La Fontaine as a moral philosopher, he does express his conformity to this currently accepted standard in the introduction to Book V of the *Fables* (see p. 45).

The fables clearly owe much to the work of earlier fabulists, and this aspect naturally requires full analysis. But first we should consider La Fontaine as a lyrical poet and his place in French lyrical poetry. This form of literature flourished in France in the Middle Ages, reaching a culminating point in the fifteenth century with the two outstanding poets, Charles d'Orléans (1394-1465) and François Villon (1431-64?). In the sixteenth

century lyrical poetry was the chief form of literary expression, under the leadership of the Pléiade, a group of poets headed by Ronsard (1524-85). This tradition was continued in the first half of the seventeenth century when a number of lyrical poets flourished, among whom were : Saint-Amant (1594-1661), Maynard (1582-1646), Théophile de Viau (1590-1626), Tristan l'Hermite (1601-55)¹. They are an extremely interesting group, and particularly merit study in connection with La Fontaine on account of the place which nature occupies in their poetry. One finds occasionally, as in *La Solitude* by Saint-Amant, an attitude towards nature, tinged with slight melancholy, which bears some resemblance to that found in many of the early nineteenth-century poets (notably Lamartine, Victor Hugo). Lyricism also had its place in French tragedy : this is seen in the works of the sixteenth-century dramatist Robert Garnier (1545-90), notably in *Les Juifves* ; or in the plays of La Fontaine's contemporaries Corneille (1606-84) and Racine (1639-99), particularly in *Le Cid*, *Esther* and *Athalie*.

It will thus be seen that, in choosing lyric poetry as his medium of expression, La Fontaine followed a deeply rooted tradition. But to his lyricism are added the gifts of a story-teller, and in this he follows in the footsteps of the sixteenth-century *conteur* Rabelais (1493-1553), the priest turned doctor, whose *Gargantua* and *Pantagruel* not only gave La Fontaine ideas for his fables, but supplied him with such sonorous names as Raminagrobis and Grippeminaud.

2. LIFE AND CHARACTER OF LA FONTAINE

Jean de la Fontaine was born in 1621. His birthplace, Château-Thierry in Champagne, was a typical small provincial town of the period, self-sufficient from a cultural

¹ See p. xxx for a short selection of poems by these authors.

and social point of view, and even remoter from Paris than the small French provincial town of the present day. La Fontaine belonged to an upper middle-class family. His father held the position of *maître des eaux et forêts*, an administrative post of some importance in connection with the royal forests in the Château-Thierry district.

Very little is known to us of La Fontaine's youth. He is believed to have attended the *collège* of Château-Thierry, but does not appear to have distinguished himself in any way. On leaving school he first began to study for the priesthood, but soon abandoned this career for a legal one and became *avocat au Parlement de Paris*. Soon after he had qualified, he was appointed *maître des eaux et forêts* in succession to his father and returned to Château-Thierry.

For a time it seemed that he would settle down to the provincial life of Château-Thierry, because at this stage in his career he had not begun to take writing seriously. In 1647 he married a young girl—she was barely fifteen years old at the time of the wedding. This proved to be a turning point in his career, for his marriage was doomed to failure. As his mother had died when he was still young, he had not, during his adolescence, known any real womanly influence, so it is not surprising that he failed to understand his child-wife. They did not quarrel, but La Fontaine grew somewhat restless, and after a very few years of married life he set off for Paris.

Here he had the good fortune to receive the protection of Fouquet, Louis XIV's finance minister, who, until his fall from power in 1661, granted him a regular allowance in return for writing poems; but the works which he produced at that period, although numerous, were not of very great literary value. In 1662, after Fouquet's disgrace, trial and imprisonment, La Fontaine left the capital for a while, travelling in central France; he relates details

of his journey in the *Voyage en Limousin*, a series of letters addressed to his wife. He was still on friendly terms with her, although in 1659 they had obtained a *séparation de biens*, the only form of legal separation of the period, mainly on account of La Fontaine's complete inability to handle financial matters. Indeed, Mme de la Fontaine, far from showing indignation at her husband's unconventionality and instability, seems to have gloried in his reputation as a poet, and to have presided over a literary *salon* in Château-Thierry on the strength of it.

After his voyage to the Limousin La Fontaine returned to Paris, where he lived successively under the protection of such patrons as the Duchesse de Bouillon, Mme de la Sablière and Mme d'Hervart.

In 1665 La Fontaine published his first volume of *Contes*. These tales, which were largely derived from Boccaccio, are in parts tedious and in parts immoral in tone. Neither this volume nor the subsequent ones can be classified as great literature. They nevertheless achieved transitory popularity in some circles, and provoked much indignation in others. Indeed, it is in condemnation of the *Contes* that Louis XIV is said to have opposed the formal reception of La Fontaine to the Académie française until after the election of Boileau, for only when Boileau was elected in 1684 was La Fontaine, who had been elected the previous year, permitted to take his seat.

The *Fables*, La Fontaine's one important literary work, are divided into twelve books, and were published in three successive volumes—in 1668, 1678 and 1694. The first volume contained the first six books, the second, books VII to XI, and the third added only one book to the previous collection.

The poet died in 1695. Though indifferent to religion during most of his life, he had become reconciled with the

Church shortly before his death, and so received its last sacraments.

La Fontaine was of an impulsive nature, a man with tremendous enthusiasm and great powers of concentration when that enthusiasm was aroused. Indeed, his very absorption made him at times unconscious of his social or business obligations. The story is told of how he once arrived extremely late at a dinner party, because he had been watching a colony of ants burying one of their members, and had been so interested that he had not noticed the passage of time.

He was popular in society, and yet, with a naïve sort of charm, managed to stand apart from it and retain his individuality. Faguet said of him: "On l'aima; on respecta son originalité parce qu'il n'eut jamais la sottise de la vouloir imposer ou étaler; il eut cette fortune de vivre dans une société brillante et d'être aimé d'elle, sans être obligé de s'y asservir." This judgment can be applied to both his character and his work.

La Fontaine was extremely well read; in addition to the classics, he also knew and loved mediaeval French literature (or such works as were available to him), the sixteenth-century French lyrical poets, Rabelais, and such Italian authors as Tasso and Boccaccio.

3. LES FABLES

(A) *The Fable before La Fontaine*

The fable in Eastern literature dates back to very early times. The Indian group, the oldest known, can be traced through the Arabic of the eighth century to such almost legendary authors as Bidpai (otherwise written Pilpay) or Lokman; and their work is believed to have derived from a Sanscrit original. The works of Bidpai

were familiar to French seventeenth-century readers through a translation made in 1644: *Le Livre des lumières ou la conduite des rois, composé par le sage Pilpay, Indien, traduit en français par David Sabid d'Ispahan, ville capitale de Perse*. This version was known to La Fontaine, who used a number of Bidpai's themes in composing his *Fables*.

Greece in the sixth century B.C. produced the most famous fabulist of classical times, Æsop. To him La Fontaine owed much, for many of his own fables are versions of the well-known Æsop stories. The French poet recognized his indebtedness, and paid homage to Æsop in *La Vie d'Ésope le Phrygien*, an attempt to depict for us this legendary figure of literature. In the second century B.C. Babrius, a Syrian, re-wrote Æsop's fables, which were originally written in prose, in verse, and an abridged mediaeval version of his work was also made. Planude, a monk who lived in Constantinople in the fourteenth century, produced yet a further rendering of Æsop's fables, which may have been known to La Fontaine.

The influence of Ancient Rome also played its part in La Fontaine's work, as he was indebted for many of his themes to Phædrus, a fabulist who lived in the first century A.D. His fables were written in verse, and show a more mature development than those of Æsop. Unknown for several centuries, they were rescued from oblivion in 1596, when Pithou published his version of them based on a tenth-century manuscript.

The fable was popular in mediaeval France, and played an important part in its literature. The works of Æsop were well-known, and fables in imitation of them were composed. They were called *Ysopets*, and one of the best-known writers of them was Marie de France (twelfth century). A little later other fables, in which the characters were animals, were composed by different authors

and in the twelfth century were grouped together to form a satirical romance known as the *Roman de Renart*. This had an enormous success, and was followed in the thirteenth century by *Le Couronnement Renart* and *Renart le Nouveau* and in the fourteenth century by *Renart le Contrefait*.

During these two centuries another type of fable sprang into being, a more satirical creation, in which the characters depicted were not animals, but men and women. These were known as *fabliaux*. Some of them were direct heirs of the *Roman de Renart*, tales in which the *rusé* triumphed; but some of them, like certain of La Fontaine's fables, had a higher moral tone.

It is not known how familiar La Fontaine was with the written forms of these mediaeval fables, as they cannot have been easily accessible to a seventeenth-century reader. But the *Roman de Renart* and the *fabliaux* are such an essential part of French oral literary tradition that he is bound to have known the stories, much in the same way as to-day the stories of many of La Fontaine's fables are familiar to the uneducated Frenchman who has not read the originals.

The fable played its part also in sixteenth-century French literature. Æsop's works were not disregarded, and in this connection mention should be made of Gilles Corrozet, who in 1542 published *Fables du très ancien Ésope Phrygien*, and Guillaume Haudent, whose *Trois cent soixante-six apologues d'Ésope* appeared in 1547. It seems probable that La Fontaine knew these works, for he did not despise, or affect to despise, the sixteenth-century writers in the way in which some of his contemporaries did. He is known to have been familiar with and to have loved the works of Rabelais, who furnished him with material for his fables. Indeed, in many respects Rabelais himself, when one considers episodes contained in *Gargan-*

tua and *Pantagruel*, might almost qualify as a fabulist¹. It is interesting to note that La Fontaine was also acquainted with the poems of Clément Marot (1496-1544), whose *Épître à Lion Jamet* contains the same fable of the lion and the rat which La Fontaine treats later under the title of *Le Lion et le Rat* (II, 11).

(B) *La Fontaine's Conception of the Fable*

La Fontaine's fables are for the most part adaptations of those of his predecessors, altered to suit the idiom of his age and country. But he was a writer of genius, so that they lose nothing in originality, and are no less real creative art than, say, *Hamlet* or *Le Cid*. As La Fontaine himself points out :

Mon imitation n'est point un esclavage.
 Je ne prends que l'idée, et les tours et les lois
 Que nos maîtres suivaient eux-mêmes autrefois . . .
 Je l'y transporte, et veut qu'il n'ait rien d'affecté,
 Tâchant de rendre mien cet air d'antiquité.

(a) *The Aim of the Fable*

In his fable the poet pays tribute to the currently accepted theory that the aim of literature was to teach as well as to divert. In the Introduction to Book VI he explains this :

¹ For example, this extract from *Pantagruel*, Book IV, chapter 8 :
 "Soudain, je ne sçay comment, le cas fut subit, je n'eus loisir le
 considerer, Panurge, sans autre chose dire, jette en pleine mer son
 mouton criant et bellant. Tous les autres moutons crians et bellans
 en pareille intonation commencerent soy jeter et saulter en mer
 après à la file. La foule estoit à qui premier y saulteroit après leur
 compagnon. Possible n'estoit les en garder. Comme vous sçavez
 estre du mouton le naturel, toujours suivre le premier, quelque part
 qu'il aille. . . ."

Le marchant, tout effrayé de ce que devant ses yeulx perir voyoit
 et noyer ses moutons, s'efforçoit les empescher et retenir de tout son
 pouvoir. Mais c'estoit en vain. Tous à la file saultoient dedans la
 mer, et perissoient."

Une morale nue apporte de l'ennui :
 Le conte fait passer le précepte avec lui.
 En ces sortes de feinte il faut instruire et plaire,
 Et conter pour conter me semble peu d'affaire.

That is to say, he claims to put instruction before pleasure as the aim of his writing.

What, then, do La Fontaine's fables endeavour to teach? The author can hardly be described as a moral philosopher, as he expounds no high code of conduct. He stands out rather as an observer of life in its many aspects, a man to whom experience has taught many practical lessons which he passes on to readers of his fables, not so much as a deliberate teacher but as a self-revelatory poet. He advocates caution, even suspicion, in one's personal dealings; hard work and individual initiative; a helping attitude towards one's fellow men; and he points to the folly of social snobbery and striving after greatness. It is a characteristic of La Fontaine that the 'lesson' of the fable is contained in short, striking phrases, many of which have become proverbial in the French language. But in them all we see the practical man, somewhat disillusioned by his encounters with his fellows, but still believing in the value of individual effort.

. . . le travail est un trésor.

(*Le Laboureur et ses Enfants*, V.9)

En ce monde il se faut l'un l'autre secourir.

(*Le Cheval et l'Ane*, VI.16)

Ne t'attends qu'à toi seul : c'est un commun proverbe.

(*L'Alouette et ses petits avec le Maître d'un champ*, IV.22)

Deux sûretés valent mieux qu'une,
 Et le trop en cela ne fut jamais perdu.

(*Le Loup, la Chèvre et le Chevreau*, IV.15)

Aide-toi, le ciel t'aidera.

(*Le Chartier embourbé*, VI.18)

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde :
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

(*Le Lion et le Rat*, II.11)

En toute chose il faut considérer la fin.

(*Le Renard et le Bouc*, III.5)

(b) *A Mirror of his Century*

Thus, from his conception of the fable, and from the style of the fables themselves with their vivid, concise descriptions, we can imagine La Fontaine observing the life around him, and writing of striking encounters which he has made in much the same way as did his contemporary, La Bruyère, the author of *Les Caractères*¹ (1688). The nineteenth-century critic Taine has reconstructed his method of work in this way ; and though one is admittedly in the realms of conjecture, there is a strong element of psychological accuracy in the reconstruction :

“Un homme rentre chez lui le soir, cause avec ses amis, et s’amuse à leur peindre les gens qu’il a vus, les caractères qu’il a observés, les traits de mœurs qui l’ont frappé ; il ne cherche point ses idées, il les trouve ; elles sont nées d’elles-mêmes, par la seule présence des objets. Voilà l’origine des fables de La Fontaine. Chacune d’elles est le récit d’une journée. Il a vu tout à l’heure les originaux qu’il copie. . . .”

(Taine : *La Fontaine et ses Fables*)

¹ As, for example, in the following extract : “Iphis voit à l’église un soulier d’une nouvelle mode, il regarde le sien et en rougit, il ne se croit plus habillé ; il était venu à la messe pour s’y montrer, et il se cache ; le voilà retenu par le pied dans sa chambre tout le reste du jour. Il a la main douce, et il l’entretient avec une pâte de senteur ; il a soin de rire pour montrer ses dents ; il fait la petite bouche, et il n’y a guère de moment où il ne veuille sourire ; il regarde ses jambes, il se voit au miroir, l’on ne peut être plus content de personne qu’il l’est de lui-même ; il s’est acquis une voix claire et délicate, et heureusement il parle gras ; il a un mouvement de tête et je ne sais quel adoucissement dans les yeux dont il n’oublie pas de s’embellir ; il a une démarche molle et le plus joli maintien qu’il est capable de se procurer ; il met du rouge, mais rarement, il n’en fait pas habitude ; il est vrai aussi qu’il porte des chausses et un chapeau, et qu’il n’a ni boucles d’oreilles ni collier de perles ; aussi ne l’ai-je pas mis dans le chapitre des femmes.”

(La Bruyère, *Les Caractères*, De la Mode)

La Fontaine knew and loved the fables of Æsop and Phædrus, and used them as an instrument which suited his style of expression better than the straightforward prose descriptions of La Bruyère in *Les Caractères*. The difference, too, is one of scope as well as of expression, because La Fontaine's field was far wider than that of La Bruyère, who described mainly the court circle of his times. La Fontaine, like Molière, paints all classes of society of his age, either in direct portraiture, or under the easily penetrable guise of animals. He is at his most satirical when portraying the court and, more especially, its hangers-on. An illustration of this is to be found in *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf* (I.3); in depicting the frog who, in her insane desire to puff herself up and become as big as the bull, succeeded in killing herself, La Fontaine is satirizing the hangers-on at court, and, indeed pretentious people in general, who ruin themselves by their desire to seem important :

Le Monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages ;
 Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
 Tout petit prince a des ambassadeurs,
 Tout marquis veut avoir des pages.

Another example of this is to be found in *Le Singe et le Chat* (IX.16). Bertrand the monkey and Raton the cat see some chestnuts roasting in front of the fire and decide to help themselves. Bertrand points out that Raton's paws are better adapted for pulling chestnuts out of the fire than his are, and Raton obligingly undertakes the task, Bertrand thus seizing the opportunity to eat all the chestnuts. Raton, needless to say, is none too pleased.

Aussi ne le sont pas la plupart de ces princes
 Qui, flattés d'un pareil emploi,
 Vont s'échauder en des provinces
 Pour le profit de quelque roi.

The *bourgeois*, when unpretentious, is depicted mainly as

industrious but hard and self-satisfied; the creature to illustrate this type of person is the ant. The well-known fable of *La Cigale et la Fourmi* (I.1) offers perhaps the best example of this uncompromising sense of virtue:

La fourmi n'est pas prêteuse.
 C'est là son moindre défaut.
 Que faisiez-vous au temps chaud ?
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 — Nuit et jour à tout venant
 Je chantais, ne vous déplaie.
 — Vous chantiez ? J'en suis fort aise :
 Et bien ! dansez maintenant.

La Fontaine introduced peasants into his fables, just as Molière did into his plays. On the whole, La Fontaine's peasant receives kindlier treatment than do either the *bourgeoisie* or the nobility. His woodcutter and small farmer are in the main sympathetically portrayed, though we laugh at the folly of the farmer's wife who, carried into the realms of fancy imagining how to spend her money, merely succeeds in spilling the milk which was to have gained her wealth (*La Laitière et le Pot au lait*, VII.10). The descriptions of the lamb, as in *Le Loup et l'Agneau* (I.10) obviously reflect the oppression of the seventeenth-century peasant by his powerful *seigneur*.

La Fontaine, like other authors such as Rabelais and Molière, satirizes the legal system, and it is worthy of note that his satire was to a certain extent based on professional knowledge. One of the best examples of his attacks against the magistrature is to be found in *Les Animaux Malades de la Peste* (VII.1). The land is smitten with a plague, and the animals meet together to determine how to combat it. They decide that the most guilty among them must die in order to expiate the faults of the others. They all confess, and the powerful animals are quickly exonerated, including the Lion, who admits to having

more than once killed and eaten a shepherd. Then the Donkey, poor, defenceless animal, confesses that on one occasion, when he was feeling very hungry, he ate some grass in a field belonging to a monastery.

Manger l'herbe d'autrui ! Quel crime abominable !
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait : on le lui fit bien voir.

And La Fontaine concludes :

Selon que vous serez puissant ou misérable
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

The standards of literary honesty of the seventeenth century were not so high as those of the twentieth. La Fontaine is known to have complained of the many indifferent authors who wrote fables in imitation of him, though it cannot really be said that he feared the plagiarists. Other authors, such as Molière, were more seriously troubled by them, and the menace which La Fontaine attacks in such fables as *Le Geai paré des plumes du Paon* (IV.9) or *Le Singe* (XII.19) was a very real one :

Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires.

While some of Molière's comedies mirror merely the life of his century, many of them go beyond this and depict human nature, with all its folly and weakness, as it is in any age. The same is true of La Fontaine's fables. In *La Poule aux œufs d'or* (V.13) he condemns avarice as surely as Molière does in his portrayal of Harpagon, the miser in *L'Avare*. "L'avarice perd tout en voulant tout gagner," he remarks succinctly, and tells in a very few words the well-known story of the man whose hen laid every day a

golden egg and who, thinking that she had a treasure hidden inside her, killed her in order to obtain it.

La Fontaine also condemns hypocrisy, particularly the hypocrisy masquerading as religion. Perhaps the best picture of the hypocrite which he has drawn is that contained in *Le Chat, la Belette et le petit Lapin* (VII.16):

C'était un chat vivant comme un dévot ermite,
Un chat faisant la chattemite,
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas . . .

Lest one should obtain a picture of La Fontaine as a complete cynic, it should be noted that the *Fables* also show a more sympathetic side of his nature. In particular, there is that illustration of the value that he placed on friendship shown in *Les deux Amis* (VIII.11):

Qu'un ami véritable est une douce chose !
Il cherche vos besoins au fond de votre cœur ;
Il vous épargne la pudeur
De les lui découvrir vous-même ;
Un songe, un rien, tout lui fait peur
Quand il s'agit de ce qu'il aime.

But he is no sentimentalist as far as people are concerned, and perhaps the most striking indication of this is his apparent dislike of children and their thoughtlessness, as revealed in *Les deux Pigeons* (IX.2):

Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
Prit sa fronde et, du coup, tua plus qu'à moitié
La volatile malheureuse . . .

(c) " *Une ample comédie* "

Mention has already been made of some points of affinity between La Fontaine and Molière. This resemblance goes even further when one considers the dramatic value of many of the fables, which are, indeed, comedies in miniature. La Fontaine himself was conscious of it, for

he discusses this aspect of his work in the introduction to Book V, where he sets out some of his aims as a fabulist :

Comme la force est un point
 Dont je ne me pique point
 Je tâche d'y tourner le vice en ridicule,
 Ne pouvant l'attaquer avec des bras d'Hercule.
 C'est là tout mon talent ; je ne sais s'il suffit.
 Tantôt je peins en un récit
 La sottise jointe avec l'envie,
 Deux pivots sur qui roule aujourd'hui notre vie ;
 Tel est ce chétif animal
 Qui voulut en grosseur au bœuf se rendre égal.
 J'oppose quelquefois, par une double image,
 Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,
 Les agneaux aux loups ravissants,
 La mouche à la fourmi ; faisant de cet ouvrage
 Une ample comédie à cent actes divers,
 Et dont la scène est l'univers . . .

A study of one of the more developed fables, such as *Le Chat, la Belette et le petit Lapin* (VII.16), reveals at once the poet's dramatic sense.

(d) *The Art of La Fontaine as shown in the Fables*

La Fontaine is the exponent of an early form of *vers libre*, and his handling of a variety of rhythms shows the touch of a master. His rhythmic variations are so well harmonized with his subjects that they attain that effect of spontaneity which is sometimes lacking in many poets who, in the nineteenth-century Romantic revolt against the classical alexandrine, took so much pride in the variety of rhythm for its own sake that the result was occasionally rather strained.

The wide range of vocabulary and the vivid narrative of La Fontaine contrast strongly with the rigid, academic perfection of much of French classical literature. Like Rabelais, his master in many respects, and like Molière also, he does not hesitate to use the language of the

common people, with dialectal forms, archaic expressions, and the technical language of the craftsman. He will catch the reader's eye with an arresting opening to a fable, as in *Le Lion et le Moucheron* (II.9) :

Va-t-en, chétif insecte, excrément de la terre !
C'est en ces mots que le lion
Parlait un jour au moucheron . . .

The use of particular grammatical constructions to mark the changing emotions or movement of the story is a characteristic of La Fontaine's writing. An excellent example of this is his use of the historic infinitive, which gives added rapidity to the narrative, as in :

Et boquillons ¹ *de perdre* leur outil
Et *de crier* pour se le faire rendre.
(*Le Bûcheron et Mercure* V.1.)

Gentle badinage, in semi-humorous vein, has also its place :

Un lièvre en son gîte songeait,
(Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe ?)
(*Le Lièvre et les Grenouilles*, II.14)

and the half-familiar tone is not lacking, as in :

Camarade épongier prit exemple sur lui,
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.
Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,
Lui, le conducteur et l'éponge . . .
(*L'Ane chargé d'éponges et l'Ane chargé de sel*, II.10)

Épongier is a word of La Fontaine's own invention, and in many places in the fables we find similar expressive words which he has created, such as *volereau*, or *la gent trottemenu* (the mouse family).

Much has been written about La Fontaine's appreciation of nature as shown in his fables. While no-one can doubt the influence of nature on his work, in point of fact direct

¹ *Bûcherons*.

descriptions of nature are rare, though when they do occur they leave us in no doubt as to the author's familiarity with the countryside and his appreciation of its beauties. In *Le Songe d'un habitant du Mogol* (XI.4), his approach to nature recalls the poets of the earlier part of the seventeenth century, in particular Saint-Amant.

Solitude, où je trouve une douceur secrète,
 Lieux que j'aimai toujours, ne pourrai-je jamais,
 Loïn du monde et du bruit, goûter l'ombre et le frais ?
 Oh ! qui m'arrêtera sous vos sombres asiles ?
 Quand pourront les neuf Sœurs, loïn des cours et des villes,
 M'occuper tout entier, et m'apprendre des cieux
 Les divers mouvements inconnus à nos yeux,
 Les noms et les vertus de ces clartés errantes
 Par qui sont nos destins et nos mœurs différentes !
 Que si je ne suis né pour de si grands projets,
 Du moins que les ruisseaux m'offrent de doux objets !
 Que je peigne en mes vers quelque rive fleurie !

This attitude to nature is not, however, frequent in his work.

La Fontaine also gives relatively little physical description of the animals he portrays. They mainly represent either a particular vice or virtue, or else some type of person. Thus the lion is the powerful king or *seigneur*, the donkey or the rabbit the rather stupid and easily deceived peasant ; the fox typifies unscrupulous cunning, the cat hypocrisy. Nevertheless some of the brief descriptions that the poet gives us of either the physical or the mental attributes of an animal are particularly striking, and their accuracy of observation places them as the work of a man who has spent a great part of his life in the country. What could be more arresting than his description of the weasel :

Dame Belette au long corsage ?

(*Le Chat et le Rat*, VIII.22)

or the voluptuousness of the cat, who is

. . . velouté comme nous,¹

Marqueté, longue queue, une humble contenance,
Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.

(*Le Cochet, le Chat et le Souriceau*, VI.5)

Equally striking is his description of the ox :

. . . Le bœuf vient à pas lents.

Quand il eut ruminé tout le cas en sa tête,

Il dit que du labeur des ans

Pour nous seuls il portait les soins les plus pesants,

Parcourant sans cesser le long cercle de peines . . .

(*L'Homme et la Couleuvre*, X.1)

Perhaps the best examples of La Fontaine's powers of evocation are the opening lines of *Le Héron* (VII.4) :

Un jour sur ses longs pieds, allait, je ne sais où,

Le héron au long bec emmanché d'un long cou.

Il côtoyait une rivière.

L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours ;

Ma commère la carpe y faisait mille tours,

Avec le brochet son compère. . . .

and the passage in the *Discours à M. le Duc de la Rochefoucauld* (X.14), which describes the wild rabbits on the heathland in the early morning or at twilight :

A l'heure de l'affût, soit lorsque la lumière

Précipite ses traits dans l'humide séjour,

Soit lorsque le soleil rentre dans sa carrière,

Et que, n'étant plus nuit, il n'est pas encor jour,

Au bord de quelque bois sur un arbre je grimpe,

Et, nouveau Jupiter, au haut de cet Olympe

Je foudroie, à discrétion,

Un lapin qui n'y pensait guère.

Je vois fuir aussitôt toute la nation

Des lapins, qui, sur la bruyère,

L'œil éveillé, l'oreille au guet,

S'égayaient, et de thym parfumaient leur banquet.

¹ *i.e.*, like the mice.

At the same time it should be pointed out that while La Fontaine obviously appreciated the beauties of nature and was an accurate observer, he could hardly be classified as a countryman. He lived in the country without really belonging to it. This is perhaps best illustrated in *L'Alouette et ses petits avec le Maître d'un champ* (IV.22). The description of the farmer who asks first his neighbours and then his relations to help him gather the harvest, and finally has to do it alone, is quite unrealistic, as it was the custom for farmers to help each other gather the crops.

4. SELECTION OF POEMS OF THE FIRST HALF OF THE SEVENTEENTH CENTURY

SAINT-AMANT (1594-1661)

La Solitude

O que j'aime la solitude !
 Que ces lieux sacrés à la nuit,
 Éloignés du monde et du bruit
 Plaisent à mon inquiétude !
 Mon Dieu ! que mes yeux sont contents
 De voir ces bois, qui se trouvèrent
 A la nativité du temps,
 Et que tous les siècles révèrent,
 Être encore aussi beaux et verts
 Qu'aux premiers jours de l'univers !

* * *

Que je prends de plaisir à voir
 Ces monts pendants en précipices,
 Qui, pour les coups du désespoir,
 Sont aux malheureux si propices,
 Quand la cruauté de leur sort
 Les force à rechercher la mort.

Que je trouve doux le ravage
 De ces fiers torrents vagabonds,
 Qui se précipitent par bonds
 Dans ce vallon vert et sauvage !
 Puis, glissant sous les arbrisseaux,
 Ainsi que des serpents sur l'herbe,
 Se changent en plaisants ruisseaux,
 Où quelque naïade superbe
 Règne comme en son lit natal,
 Dessus un trône de cristal !

* * *

Que j'aime à voir la décadence
 De ces vieux châteaux ruinés,
 Contre qui les ans mutinés
 Ont déployé leur insolence !
 Les sorciers y font leur sabbat ;
 Les démons follets s'y retirent,
 Qui d'un malicieux ébat
 Trompent nos sens et nous martirent ;
 Là se nichent en mille trous
 Les couleuvres et les hibous.

L'orfraie, avec ses cris funèbres,
 Mortels augures des destins,
 Fait rire et danser les lutins
 Dans ces lieux remplis de ténèbres.
 Sous un chevron de bois maudit
 Y branle le squelette horrible
 D'un pauvre amant qui se pendit
 Pour une bergère insensible
 Qui, d'un seul regard de pitié,
 Ne daigna voir son amitié.

* * *

Là se trouvent sur quelques marbres,
 Des devises du temps passé ;
 Ici l'âge a presque effacé
 Des chiffres taillés sur les arbres ;
 Le plancher du lieu le plus haut
 Est tombé jusque dans la cave,
 Que la limace et le crapaud
 Souillent de venin et de bave ;
 Le lierre y croit au foyer
 A l'ombrage d'un grand noyer.

* * *

Que c'est une chose agréable,
 D'être sur le bord de la mer,
 Quand elle vient à se calmer
 Après quelque orage effroyable.

* * *

Tantôt l'onde, brouillant l'arène,
 Murmure et frémit de courroux,
 Se roulant dessus les cailloux
 Qu'elle apporte et qu'elle rentraîne.
 Tantôt, elle étale en ses bords,
 Que l'ire de Neptune outrage,
 Des gens noyés, des monstres morts,
 Des vaisseaux brisés du naufrage,
 Des diamants, de l'ambre gris,
 Et mille autres choses de prix.

Fumée et Vent

Assis sur un fagot, une pipe à la main,
 Tristement accoudé contre une cheminée,
 Les yeux fixés vers terre et l'âme mutinée,
 Je songe aux cruautés de mon sort inhumain.

L'espoir, qui me remet du jour au lendemain,
 Essaie à gagner temps sur ma peine obstinée,
 Et, me venant promettre une autre destinée,
 Me fait monter plus haut qu'un empereur romain.

Mais à peine cette herbe est-elle mise en cendre,
 Qu'en mon premier état il me convient descendre
 Et passer mes ennuis à redire souvent :

Non, je ne trouve point beaucoup de différence
 De prendre du tabac à vivre d'espérance,
 Car l'un n'est que fumée et l'autre n'est que vent.

MAYNARD (1582-1646)

Sonnet

Déserts où j'ai vécu dans un calme si doux,
 Pins qui d'un si beau vert couvrez mon ermitage,
 La cour, depuis un an, me sépare de vous,
 Mais elle ne saurait m'arrêter davantage.

La vertu la plus nette y fait des ennemis ;
 Les palais y sont pleins d'orgueil et d'ignorance ;
 Je suis las d'y souffrir et honteux d'avoir mis
 Dans ma tête chenuë une vaine espérance.

Ridicule abusé, je cherche du soutien
 Au pays de la fraude, où l'on ne trouve rien
 Que des pièges dorés et des malheurs célèbres.

Je me veux dérober aux injures du sort
 Et, sous l'aimable horreur de vos belles ténèbres,
 Donner toute mon âme aux pensers de la mort.

La belle Vieille

Cloris, que dans mon cœur j'ai si longtemps servie
 Et que ma passion montre à tout l'univers,
 Ne veux tu pas changer le destin de ma vie,
 Et donner de beaux jours à mes derniers hivers ?

* * *

Je sais de quel respect il faut que je t'honore,
 Et mes ressentiments ne l'ont pas violé ;
 Si quelquefois j'ai dit le soin qui me dévore,
 C'est à des confidants qui n'ont jamais parlé.

Pour adoucir l'aigreur des peines que j'endure,
 Je me plains aux rochers, et demande conseil
 A ces vieilles forêts, dont l'épaisse verdure
 Fait de si belles nuits en dépit du soleil.

L'âme pleine d'amour et de mélancolie,
 Et couché sur des fleurs et sous des orangers,
 J'ai montré ma blessure aux deux mers d'Italie,
 Et fait dire ton nom aux échos étrangers.

Cloris, la passion que mon cœur t'a jurée
 Ne trouve point d'exemple aux siècles les plus vieux.
 Amour et la nature admirent la durée
 Du feu de mes désirs et du feu de tes yeux.

La beauté qui te suit depuis ton premier âge
 Au déclin de tes jours ne te veut pas laisser ;
 Et le temps, orgueilleux d'avoir fait ton visage,
 En conserve l'éclat, et craint de l'effacer.

Regarde sans frayeur la fin de toutes choses;
 Consulte le miroir avec des yeux contents:
 On ne voit point tomber ni tes lis ni tes roses,
 Et l'hiver de ta vie est ton second printemps.

Pour moi, je cède aux ans, et ma tête chenue
 M'apprend qu'il faut quitter les hommes et le jour.
 Mon sang se refroidit, ma force diminue,
 Et je serais sans feu, si j'étais sans amour.

THÉOPHILE DE VIAU (1590-1626)

La Solitude

Dans ce val solitaire et sombre,
 Le cerf, qui brame au bruit de l'eau,
 Penchant ses yeux dans un ruisseau,
 S'amuse à regarder son ombre.

* * *

Un froid et ténébreux silence
 Dort à l'ombre de ces ormeaux,
 Et les vents battent les rameaux
 D'une amoureuse violence.

* * *

L'orfraie et le hibou s'y perche ;
 Ici vivent les loups garoux ;
 Jamais la justice en courroux
 Ici le criminel ne cherche.

Ici l'amour fait ses études ;
 Vénus y trouve des autels ;
 Et les visites des mortels
 Ne troublent point ces solitudes.

Le Matin

La lune fuit devant nos yeux ;
 La nuit a retiré ses voiles ;
 Peu à peu le front des étoiles
 S'unit à la clarté des cieux.

Déjà la diligente avette
 Boit la marjolaine et le thym,
 Et revient riche du butin
 Q'elle a pris sur le mont Hymette.

Je vois les agneaux bondissants
 Sur ces blés qui ne font que naître ;
 Cloris chantant les mène paître
 Parmi ces coteaux verdissants. . . .

TRISTAN L'HERMITE (1601-1655)

Le Promenoir de deux Amants

Auprès de cette grotte sombre
 Où l'on respire un air si doux,
 L'onde lutte avec les cailloux
 Et la lumière avecque l'ombre.

* * *

Dans ce bois ni dans ces montagnes
 Jamais chasseur ne vint encor ;
 Si quelqu'un y sonne du cor,
 C'est Diane avec ses compagnes.

Ce vieux chêne a des marques saintes ;
 Sans doute qui le couperait,
 Le sang chaud en découlerait
 Et l'arbre pousserait des plaintes.

Ce rossignol mélancolique
 Du souvenir de son malheur
 Tâche de charmer sa douleur,
 Mettant son histoire en musique.

Il reprend sa note première
 Pour chanter d'un art sans pareil
 Sous ce rameau que le soleil
 A doré d'un trait de lumière.

Sur ce frêne deux tourterelles
 S'entretiennent de leurs tourments
 Et font les doux appointements
 De leurs amoureuses querelles. . . .

5. NOTE ON FRENCH VERSIFICATION

Lyrical poetry in France in the sixteenth century flourished under the leadership of Ronsard, introducing new stanzas and giving to France forms of poetic expression hitherto unfamiliar. But it is characteristic of the less spontaneous seventeenth century that it should have laid emphasis on the importance of form, establishing for the first time in the history of French literature definite rules of versification.

The literary critics of the century laid too much emphasis perhaps on what we would consider minor details, such as the position of the *cæsura*, or the famous *enjambement* which was to excite so much rebellion among Romantics almost two centuries later. And in illustration of this we cannot do better than quote here the leading seventeenth-century French critic, Boileau :

N'offrez rien au lecteur que ce qui peut lui plaire,
Ayez pour la cadence une oreille sévère,
Que toujours dans vos vers, le sens coupant les mots,
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.
Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

(*L'Art Poétique, Chant I Lines 103 et seq.*)

The rules of French versification, though contained in the lines quoted above, are not quite so simple as they may appear, and it may be that a few words of explanation are not out of place here.

I. SCANSION

Each verse is divided into a certain number of *pieds*. The *pied* in French versification corresponds to a single syllable and not to the group of syllables known as *foot* in English poetry :

Les	uns,	par	ce	qu'ils	sont	mé	chants	et	mal	fai	sants
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

(MOLIÈRE, *Le Misanthrope*, Act I, Scene 1)

2. MUTE E (*e muet*)

The exception to the above rule is that of *Mute e* :

When a syllable placed at the end of a word at the end of a line contains a *mute e* it is not counted as a *piéd* :

Nous	se	rons	les	mi	roirs	d'u	ne	ver	tu	bien	rare
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

(CORNEILLE, *Horace*, Act II, Scene 3)

This applies even if the *e* is followed by *s* or *nt* :

Et,	com	me il	voit	en	nous	des	à	mes	peu	com	munes
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

(CORNEILLE, *Horace*, Act II, Scene 3)

When a mute *e* appears in a syllable placed at the end of a word in the body of a line, two cases are to be considered :
 (a) When the mute *e* is followed by a word beginning with a vowel or *h* mute, the syllable in which it is contained is not counted as a *piéd* ; as *comme* in the line we have just quoted :

Et,	com	me il	voit	en	nous	des	à	mes	peu	com	munes
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

(b) when the mute *e* is followed by a consonant including aspirate *h*, it is counted as a *piéd*.

Nous	se	rons	les	mi	roirs	d'u	ne	ver	tu	bien	rare
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Et,	com	me il	voit	en	nous	des	à	mes	peu	com	munes
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

3. METRE

(a) The line of twelve syllables was the type of verse most commonly used in the seventeenth century. It is known as the *alexandrine*, a name which is said to have originated in *Le Roman d'Alexandre* (twelfth-century) where a primitive form of this verse appeared for the first time.

xxxviii NOTE ON FRENCH VERSIFICATION

But other types of metre were nevertheless used in the seventeenth century.

(b) the 10 syllable line :

Puis	qu'au	jour	d'hui	mon	pè	re est	l'of	fen	sé
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(CORNEILLE, *Le Cid*, Act I, Scene 6)

(c) the 8 syllable line :

Per	cé	jus	ques	au	fond	du	cœur
1	2	3	4	5	6	7	8

(CORNEILLE, *Le Cid*, Act I, Scene 6)

(d) the 7 syllable line :

Dont	le	ré	cit	est	men	teur
1	2	3	4	5	6	7

(LA FONTAINE)

(e) the 6 syllable line, which is sometimes a half-alexandrine :

Cé	de au	coup	qui	me	tue
1	2	3	4	5	6

(CORNEILLE, *Le Cid*, Act I, Scene 6)

(f) other types of metre were rarely used in the seventeenth century, except by La Fontaine.

4. RHYME

The rhyme consists of the recurrence in the last syllable of a line of the sound found at the end of the preceding line. The essential of French rhyme is to achieve similarity, with the result that words are held to rhyme in French which to an English ear would not appear to do so. Moreover, the rhyme can consist of identical last syllables of polysyllabic words:

Une vaine frayeur tantôt m'a pu troubler.
Et je suis insensible alors qu'il faut trembler.

There are two main types of rhyme :

(a) the *feminine* rhyme where the last syllable is mute :

Pour grands que soient les rois, ils sont ce que nous sommes,
Ils peuvent se tromper comme les autres hommes.

(CORNEILLE, *Le Cid*, Act I, Scene 3)

(b) the *masculine* rhyme in which the last syllable is sounded :

Mourir pour le pays est un si digne sort,
Qu'on briguerait en foule une si belle mort.

(CORNEILLE, *Horace*, Act II, Scene 3)

But each of these types of rhyme is subdivided into two further groups :

If the syllable of which the rhyme consists begins with the same consonant in the two lines, that is to say, if the two last syllables are identical, the rhyme is called *riche*.

Thus :

Madame, je sais trop à quel excès de *rage*
La vengeance d'Hélène emporta mon courage . . .

(RACINE, *Andromaque*, Act IV, Scene 5)

is a *rime féminine riche*, while

Achez votre hymen, j'y consens ; mais du *moins*,
Ne forcez pas mes yeux d'en être les *témoins*.

(RACINE, *Andromaque*, Act IV, Scene 5)

is a *rime masculine riche*.

On the other hand if the consonants are different, the rhyme is called *suffisante* :

Désormais que ma muse, aussi bien que mes *jours*,
Touche de son déclin l'inévitable *cours*,

(LA FONTAINE, *Discours à Madame de la Sablière*)

is a *rime masculine suffisante*, while :

“ Tenez, la cour vous donne à chacun une *écaille*
Sans dépens, et qu'en paix chacun chez soi s'en *aille*”

(LA FONTAINE, *L'Huître et les Plaideurs*)

is a *rime féminine suffisante*.

5. CÆSURA (*la césure*)

The ideal alexandrine line is divided into two equal parts of six feet each by the cæsura. Each of these half alexandrines is called an *hémistiche*, and the break (or cæsura) may not occur in the middle of a word :

J'ai vu trancher les jours ─────────────────── 1st hémistiche	de ma famille entière, ─────────────────── 2nd hémistiche
Et mon époux sanglant ─────────────────── 1st hémistiche	traîné sur la poussière, ─────────────────── 2nd hémistiche

(RACINE, *Andromaque*, Act III, Scene 6)

Thus the voice rests at the end of the sixth syllable, and then at the end of the line. This accounts for the apparent monotony of French classical verse to an inexperienced ear. This point is perhaps of less importance when studying La Fontaine than when studying the dramatists, as he makes less use than they do of this form of verse.

6. ENJAMBEMENT

The term enjambement is applied to denote a phrase which begins at the end of one line and is continued at the beginning of the next. Though this was in theory forbidden by the critics in the seventeenth century, La Fontaine used it quite frequently :

Sire, répond l'agneau, *que votre Majesté*
Ne se mette pas en colère.

(LA FONTAINE, *le Loup et l'Agneau*)

Un jour deux pèlerins sur le sable *rencontrent*
Une huître. . . .

(LA FONTAINE, *L'Huître et les Plaideurs*)

Il retourne chez lui ; dans sa cave il *enserme*
L'argent et sa joie à la fois.

(LA FONTAINE, *Le Savetier et le Financier*, VIII, 2)

7. HIATUS

The hiatus was also forbidden by the seventeenth-century critics. It occurs when an accented vowel placed at the end of a word is followed by another accented vowel beginning the following word, or, as Boileau expressed it :

Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

Frequent examples of hiatus are to be found in the poetry of the Middle Ages or of the Renaissance :

Semblablement, où est la royne
Qui commanda que Buridan
Fust gecté en ung sac en Saine ?
(VILLON, *Ballade des Dames du Temps Jadis*)

Examples of hiatus are rare in the works of La Fontaine but the following might be quoted :

Or, un jour qu'au haut et au loin
Le galant alla chercher femme.
(LA FONTAINE, *Conseil tenu par les Rats*, II, 2)

8. THE STANZA

As lyrical poetry had its origin in song, it was only to be expected that a poem should be divided into stanzas exactly resembling each other. But within this framework there was room for an infinite variety of forms. In the first place the number of lines in a stanza varied from four to ten or even more, though the *quatrain* (four), the *sixain* (six), and the *huitain* (eight) were the most common. The number of syllables in the verse (line) introduced further variety, and stanzas often consisted of a combination of two different types of verse, *e.g.*:

Avril, l'honneur des bois
Et des mois ;
Avril, la douce espérance
Des fruits qui, sous le coton
Du bouton
Nourrissent leur jeune enfance.

(BELLEAU, 1528-1577, *Avril*)

Rhyme patterns again served to multiply the forms of stanza, for within a stanza the verses may either rhyme in couplets (*rimes plates*) *a a b b* etc., as in :

Antres, et vous fontaines
De ces roches hautaines
Dévalants contre-bas
D'un glissant pas ;
(RONSARD, 1524-1585, *Ode de l'élection de son sépulcre*)

or they may be interlaced in a number of ways varying according to the number of verses in the stanza. Thus in the quatrain there are the two forms, *a b a b*, as in :

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.
(LA FONTAINE, *Le Rat de ville et le Rat des champs*, 1.9)

and *a b b a*, as in :

La lune fuit devant nos yeux ;
La nuit a retiré ses voiles ;
Peu à peu le front des étoiles
S'unit à la clarté des cieux.
(THÉOPHILE DE VIAU, *Le Matin*)

It was only a short step from these varieties to the *vers libres* of the seventeenth century, or, as they were then called, *vers irréguliers*, passing from poems in which the stanzas did not resemble each other to poems in which there were no stanzas at all. Examples of *vers libres* are to be found among the minor poets of the mid-seventeenth century, though they are used by only two outstanding authors, La Fontaine in the *Fables* and to a small extent in the *Contes*, and Molière in *Amphytrion* (1668). It should be noted that the *vers libres* of the seventeenth century, while containing a wide variety of rhythms, always rhymed, unlike some of their modern counterparts.

SELECT BIBLIOGRAPHY

I. LA FONTAINE'S LIFE AND WORKS

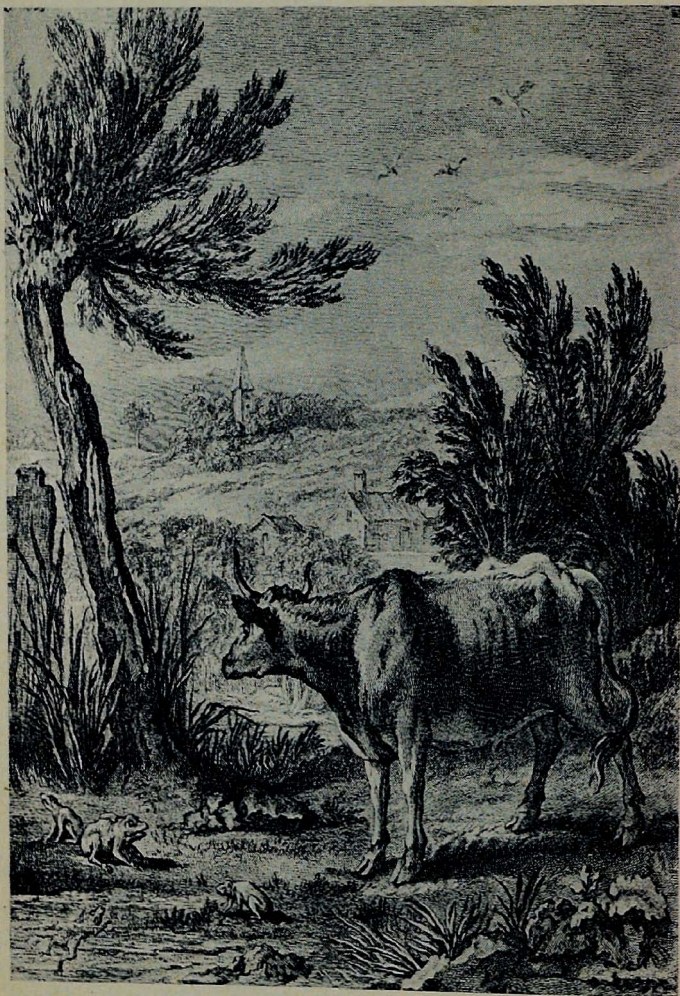
- BAILLY, A: *La Fontaine* (Fayart).
- BRAY, R: *Les Fables de La Fontaine* (des grands Evénements littéraires).
- CAUDWELL, H.: *Introduction to French Classicism* (Macmillan, 1931). (Chapter on La Fontaine.)
- FAGUET, É.: *Dix-septième Siècle*, in "Études Littéraires" (1885, et seq.). (Chapter on La Fontaine.)
- GIRAUDOUX, J.: *Les cinq Tentations de la Fontaine* (Grasset, 1938).
- GOHIN, F.: *L'art de la Fontaine dans ses Fables* (Garnier, 1929).
- TAINÉ: *La Fontaine et ses Fables* (1853 et seq.).

II. LITERARY AND HISTORICAL BACKGROUND

- BOULANGER, J.: *Le Grand Siècle* (Hachette).
- BRAUNSCHVIG, M.: *Notre Littérature étudiée dans les Textes* (tome 1^{er}) (Harrap).
- LANSON ET TUFFRAU: *Manuel illustré d'histoire de la Littérature française* (Harrap).
- MORNET, D.: *Histoire de la Littérature française classique. Ses caractères véritables. Ses aspects inconnus* (Armand Colin, 1940).
- GAUTHIER-FERRIÈRES: *Anthologie des Écrivains français du XVII^e Siècle, Poésie* (Larousse).

III. EDITIONS

Editions of La Fontaine's works are numerous. The edition published in the "Collection des grands Écrivains de la France" (Hachette 1883), edited by Henri Regnier, may be regarded as the standard edition of the complete works of La Fontaine. The text of the fables appearing in this selection is based on it.



La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf [P. 4]



CHOIX DE FABLES

This selection has been chosen as being representative of La Fontaine's most interesting and widely known fables. The figures appearing at the end of each fable refer to the numbering of the original editions ; for example, V.14 means Book V, Fable 14.

In the notes, words and idioms appearing in *Harrap's Shorter French and English Dictionary* have not, as a rule, been explained, though there are exceptions for particularly unusual words. 'Richelet' signifies that the source of the note is the *Dictionnaire français*, P. Richelet, (Geneva, 1689).

La Cigale et la Fourmi

La cigale,* ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue :
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain * pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.*
" Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,*
Intérêt et principal."
La fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut.
" Que faisiez-vous au temps chaud ? "
Dit-elle à cette emprunteuse.
—" Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaie."
—" Vous chantiez ? j'en suis fort aise :
Eh bien ! dansez maintenant."

I. I

cigale: although this is often loosely translated as the 'grass-hopper', this is incorrect. The 'grasshopper' is *la sauterelle*, and *la cigale* is the 'cicada', an insect common in Mediterranean countries.

quelque grain: *de la nourriture.*

la saison nouvelle: *le printemps.*

avant l'août, foi d'animal: 'before the harvest (month of August), on my word as an animal.'

Le Corbeau et le Renard

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec * un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
“ Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau,*
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à * votre plumage,
Vous êtes le phénix * des hôtes de ces bois.”
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : “ Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur *
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.” *
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

I. 2

en son bec: in modern French : *dans son bec*.

Monsieur du Corbeau: note the way in which the Fox flatters the Raven in order to get what he wants from him with his polite form of address and his extravagant compliments. By calling the Raven ‘Monsieur *du* Corbeau’ the Fox is treating him as a nobleman.

se rapporte à: ‘matches.’ In modern French *se rapporter à* means ‘to refer to, to relate to.’

le phénix: The phœnix was a legendary bird of which only one existed at any one time, the new phœnix being reborn out of the ashes of the dead one. It is used as a symbol of supreme merit or beauty.

flatteur: the rhyme *Monsieur, flatteur* should be noted. In the seventeenth century the last syllable of words in *-eur* could be pronounced either *-eux* as in *beureux* or *-eur* as in *bonheur*. The word *monsieur* is the one common example in modern French of the retention of the *-eux* pronunciation.

sans doute: *sans aucun doute*.

La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : " Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ? "
— " Nenni " — " M'y voici donc ? " — " Point du tout. "
— " M'y voilà ? "
— " Vous n'en approchez point. " La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages.
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

I. 3

Les deux Mulets

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,

L'autre portant l'argent de la gabelle.*

Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,

N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.

Il marchait d'un pas relevé,

Et faisait sonner sa sonnette :

Quand, l'ennemi se présentant,

Comme il en voulait à l'argent,

Sur le mulet du fisc une troupe se jette,

Le saisit au frein et l'arrête.

Le mulet, en se défendant,

Se sent percer de coups ; il gémit, il soupire.

“ Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis ?

Ce mulet qui me suit du danger se retire ;

Et moi j'y tombe, et je péris ! ”

—“ Ami, lui dit son camarade,

Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :

Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,

Tu ne serais pas si malade.”

I. 4

la gabelle : the tax on salt, one of the most unpopular taxes of the *ancien régime*.

*La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le
Lion*

La génisse, la chèvre, et leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.*
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.
Vers ses associés aussitôt elle envoie.*
Eux venus, le lion par ses ongles compta,*
Et dit : " Nous sommes quatre à partager la proie."
Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;
Prit pour lui la première en qualité de sire :
" Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison,
C'est que je m'appelle lion :
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde, par droit, me doit échoir encor :
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends * la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord."

I. 6

le gain et le dommage: in modern French, *profits et pertes*.

elle envoie: in modern French, *elle envoie chercher* (+ direct object).
The line means : ' She sends word to her associates.'

par ses ongles compta: the normal expression is *compter sur ses doigts*.

je prétends la troisième: in modern French, *je prétends à la troisième*.

Le Rat de ville et le Rat des champs

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.*

Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie *
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête : *
Rien ne manquait au festin ;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.*

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit :
Le rat de ville détale,
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt ;
Et le citadin de dire : *
“ Achevons tout notre rôl.”

—“ C'est assez, dit le rustique,*
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi ;

Mais rien ne vient m'interrompre :
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre ! ”

ortolans: "Oiseau qui est gros environ comme une alouette, qui chante agréablement et qui est fort bon à manger. Les plumes de sa tête, de son cou et de sa gorge tirent sur le jaune et les grosses plumes de ses ailes et de sa queue tiennent du jaune et du noir. L'ortolan vit trois ou quatre ans et meurt souvent de trop de graisse (Richelet)."

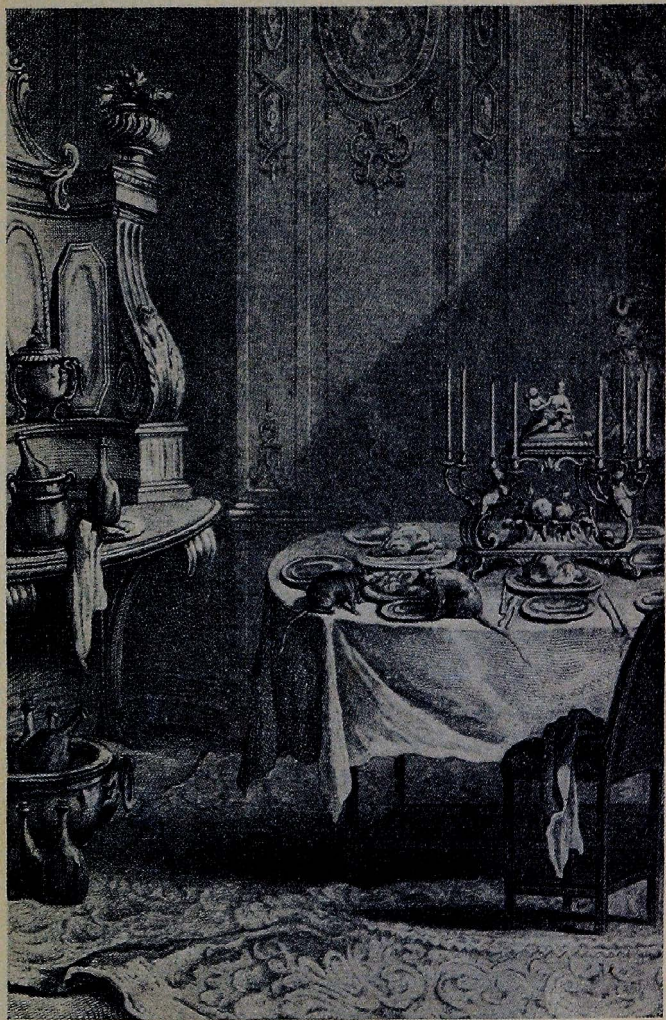
la vie: *bonne chère.*

honnête: 'satisfactory, good.'

en train: in modern French a complement would be required: *en train de manger.*

de dire: note La Fontaine's use of the historic infinitive.

rustique: *campagnard.*



Le Rat de ville et le Rat des champs

Le Loup et l'Agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer * tout à l'heure *.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.

Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.

“ Qui te rend si hardi de troubler * mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.”

—“ Sire, répond l'agneau, que Votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas * désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;

Et que par conséquent, en aucune façon,

Je ne puis troubler sa boisson.”

—“ Tu la troubles, reprit cette bête cruelle ;

Et je sais que de moi tu médis l'an passé.”

—“ Comment l'aurais-je fait si * je n'étais pas né ?

Reprit l'agneau ; je tette encor ma mère.”

—“ Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.”

—“ Je n'en ai point.”—“ C'est donc quelqu'un des
tiens ;

Car vous ne m'épargnez guère,

Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me venge.”

Là-dessus, au fond des forêts

Le loup l'emporte et puis le mange,

Sans autre forme de procès.

Nous l'allons montrer: in modern French, *nous allons le montrer*. This construction is common in seventeenth-century French and occurs frequently in the Fables.

tout à l'heure: 'straight away.'

si hardi de troubler: in modern French, *assez hardi pour troubler*.

je me vas désaltérant: note the use, which would not normally be possible in modern French, of the verb *aller* with the present participle to form a continuous present as in modern English. *Vas* would be *vais* in modern French.

si: in modern French, *alors que*.

Les Voleurs et l'Âne

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient :
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,*
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron.*

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province :
Les voleurs sont tel ou tel prince,
Comme le Transylvain, le Turc et le Hongrois.*
Au lieu de deux, j'en ai rencontré trois :
Il est assez de cette marchandise.
De nul d'eux * n'est souvent la province conquise :
Un quart * voleur survient, qui les accorde net
En se saisissant du baudet.

I. 13

trottaient: La Fontaine uses this verb in an unusual sense. The line means: 'while blows were exchanged.'

maître Aliboron: doubtful origin. May be derived from the Latin *elleborum*, 'hellebore.' It appears that this word was confused with the name of a philosopher. La Fontaine is the first to have thus called the donkey. Subsequently the word has been used in the French language to denote 'a conceited ass.'

le Hongrois: reference to frontier disputes in the Balkans.

de nul d'eux: *par aucun d'eux*.

un quart: *un quatrième*. La Fontaine is referring to Austria, who incorporated Hungary and Transylvania into her empire.

La Mort et le Bûcheron

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.
" Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde ? *
Point de pain quelquefois, et jamais de repos."
Sa femme, ses enfants, les soldats,* les impôts,
Le créancier, et la corvée *
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire.
" C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère."

Le trépas vient tout guérir ;
Mais ne bougeons * d'où nous sommes :
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.

I. 16

la machine ronde : ' the world.'

les soldats : the soldiers who could be compulsorily billeted in his home.

la corvée : " C'est donner sa peine, son travail et son temps sans en tirer aucun fruit. Les corvées sont dues au seigneur par ses sujets (Richelet)."

ne bougeons : in modern French, the complete negative : *ne . . . pas* would be necessary. *Bouger* is one of the few verbs which regularly took *ne* only in the seventeenth century.

Le Renard et la Cigogne

Compère le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts :
Le galant, pour toute besogne,*
Avait un brouet clair ; il vivait chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :
La cigogne au long bec n'en put attraper miette,*
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.

Pour se venger de cette tromperie,
A quelque temps de là, la cigogne le prie.*

“ Volontiers, lui dit-il ; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie.”

A l'heure dite, il courut au logis

De la cigogne son hôtesse ;

Loua très fort sa politesse ;

Trouva le dîner cuit à point :

Bon appétit surtout ; renards n'en manquent point.

Il se réjouissait à l'odeur de la viande

Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.

On servit, pour l'embarrasser,

En un vase à long col et d'étroite embouchure.

Le bec de la cigogne y pouvait bien passer ;

Mais le museau du sire était d'autre mesure.

Il lui fallut à jeun retourner au logis,

Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,

Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris :

Attendez-vous à la pareille.

I. 18

besogne: 'supplies, provisions' (obsolete use of the word).

n'en put attraper miette: 'couldn't pick up any of it.'

le prie: l'invite à dîner.

L'Enfant et le Maître d'école

Dans ce récit je prétends faire voir
D'un certain sot la remontrance vaine.

Un jeune enfant dans l'eau se laissa choir
En badinant * sur les bords de la Seine.
Le ciel permit qu'un saule se trouva,*
Dont le branchage, après Dieu, le sauva.
S'étant pris,* dis-je, aux branches de ce saule,
Par cet endroit passe un maître d'école ;
L'enfant lui crie : " Au secours ! je pérís."
Le magister, se tournant à ses cris,
D'un ton fort grave à contretemps s'avise
De le tancer : " Ah ! le petit babouin ! *
Voyez, dit-il, où l'a mis sa sottise !
Et puis, prenez de tels fripons le soin.*
Que les parents sont malheureux qu'il faille
Toujours veiller à semblable canaille !
Qu'ils ont de maux ! et que je plains leur sort ! "
Ayant tout dit, il mit l'enfant à bord.*

Je blâme ici plus de gens qu'on ne pense.
Tout babillard, tout censeur, tout pédant
Se peut connaître au discours que j'avance.
Chacun des trois fait un peuple fort grand : *
Le Créateur en a béni l'engeance.*
En toute affaire ils ne font que songer
Aux moyens d'exercer leur langue.
Eh ! mon ami, tire-moi de danger,
Tu feras après ta harangue.

I. 19

En badinant : here means: *en jouant*.

se trouva : La Fontaine uses here the indicative instead of the subjunctive as the presence of the willow is a fact admitting no element of doubt.

S'étant pris: The syntax of this sentence is extremely loose.

le petit babouin: 'little monkey.' *Babouin* normally means 'baboon.'

le soin: this line means: 'To think that I have to look after such rascals!'

à bord: here 'on the bank.'

fort grand: this line means: 'people who make up each of these categories are very numerous.'

en a béni l'engeance: 'has blessed the breed.'

Le Coq et la Perle

Un jour un coq détourna *
Une perle, qu'il donna
Au beau premier lapidaire.*
" Je la crois fine, dit-il ;
Mais le moindre grain de mil *
Serait bien mieux mon affaire."

Un ignorant hérita
D'un manuscrit, qu'il porta
Chez son voisin le libraire.
" Je crois, dit-il, qu'il est bon ;
Mais le moindre ducaton *
Serait bien mieux mon affaire."

I. 20

détourna : here ' separated ' or ' scratched up.'

lapidaire : this line means: ' to the first jeweller he found.'

mil : ' millet.'

ducaton : " Espèce d'argent de pays étranger qui avait cours en France sous le règne de Louis XIII et qui, pesant une once un denier, valait ordinairement trois livres sept sous. Le ducaton était grand comme un écu blanc. Il avait le plus souvent d'un côté la tête du prince qui l'avait fait battre, et de l'autre, ses armes. Les ducaton de Milan, de Florence, de Savoie, de Parme, d'Avignon, de Venise et de Flandre avaient alors cours en France; mais aujourd'hui cette sorte d'espèce ne se met plus, au moins à Paris (Richelet)."

Le Chêne et le Roseau

Le chêne un jour dit au roseau :
“ Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face * de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête,
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.*
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir :
Je vous défendrais de l'orage ;
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.*
La nature envers vous me semble bien injuste.”
—“ Votre compassion, lui répondit l'arbuste,*
Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos ;
Mais attendons la fin.” Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible * des enfants
Que le Nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon ; le roseau plie,
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui * la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

face: (XVIIth century) *Superficie*. e.g. "La face de la mer était unie comme une glace de miroir (Richelet)."

royaumes du vent: *i.e.*, 'ponds, lakes and rivers.'

arbuste: in modern French: 'bush.' In La Fontaine's time it meant: "plante ligneuse plus petite qu'un arbrisseau (Richelet)." This explains why the reed was described as an *arbuste*.

Le plus terrible . . . : *i.e.*, 'a particularly violent gust of wind from the North.'

Celui de qui . . . : in modern French the construction would be: *dont la tête était voisine du ciel*.

L'Ane chargé d'éponges et l'Ane chargé de sel

Un ânier, son sceptre * à la main,
Menait, en empereur romain,
Deux coursiers à longues oreilles.

L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier ;
Et l'autre, se faisant prier,
Portait, comme on dit, les bouteilles : *

Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins *
Par monts, par vaux, et par chemins,
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,
Et fort empêchés se trouvèrent.

L'ânier, qui tous les jours traversait ce gué-là,
Sur l'âne à l'éponge monta,
Chassant devant lui l'autre bête,
Qui, voulant en faire à sa tête,
Dans un trou se précipita,
Revint sur l'eau, puis échappa ;
Car, au bout de quelques nagées,
Tout son sel se fondit si bien
Que le baudet ne sentit rien
Sur ses épaules soulagées.

Camarade épongieux * prit exemple sur lui,
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.*
Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,
Lui, le conducteur et l'éponge.

Tous trois burent d'autant : * l'ânier et le grison *
Firent à l'éponge raison.*
Celle-ci devint si pesante,
Et de tant d'eau s'emplit d'abord,
Que l'âne succombant ne put gagner le bord.
L'ânier l'embrassait, dans l'attente
D'une prompte et certaine mort.

Quelqu'un vint au secours : qui ce fut, il n'importe ;

C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point
 Agir chacun de même sorte.
 J'en voulais venir à ce point.

II. 10

sceptre: Note the irony of the whole passage and especially in line 3.

les bouteilles: the expression *porter les bouteilles* meant 'to walk cautiously.'

pèlerins: here 'travellers.'

épongiér: expressive noun coined by La Fontaine from *éponge* and signifying 'carrying the sponges.'

d'autrui: this line means: *comme un mouton confiant dans l'exemple d'autrui*.

d'autant: *beaucoup*.

grison: 'donkey.'

firent à l'éponge raison: *i.e.*, 'competed with the sponge.'

Le Lion et le Rat
La Colombe et la Fourmi

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde :
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.

Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire ? *
Cependant il avint * qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni * que rage.

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.

Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe,
Quand sur l'eau se penchant une fourmi y tombe,
Et dans cet océan l'on eût vu la fourmi
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.
La colombe aussitôt usa de charité :
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,
Ce fut un promontoire où la fourmi arrive.*
Elle se sauve ; et là-dessus
Passe un certain croquant * qui marchait les pieds nus.



Le Lion et le Rat

Ce croquant, par hasard, avait une arbalète.

Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,

Il le croit en son pot,* et déjà lui fait fête.*

Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,

La fourmi le pique au talon.

Le vilain retourne la tête :

La colombe l'entend, part, et tire de long.*

Le souper du croquant avec elle s'envole :

Point de pigeon pour une obole.*

II. 11 and 12

affaire: *avoir affaire de* means *avoir besoin de*. It is no longer used.

il avint: in modern French: *il advint*.

ni: seventeenth-century syntax often uses *ni* instead of *et* or *ou* with a comparative. These two lines have become a proverb.

arrive: La Fontaine uses a very loose construction in this sentence, which would not be permissible in prose, beginning it in one way and finishing it in another not syntactically accordant.

un . . . croquant: (*obsolete*) 'a rustic.'

pot: 'stew-pan.' Now only used in this meaning in such expressions as: *pot-au-feu*, *à la fortune du pot*.

lui fait fête: in modern French this would mean: 'he welcomes it.' Here La Fontaine means that the villager rejoices at the thought of eating it.

tire de long: *s'envole loin*.

obole: this line means 'not a farthing's worth of pigeon.'

Le paon se plaignant à Junon

Le paon se plaignait à Junon.*

“ Déesse, disait-il, ce n'est pas sans raison
Que je me plains, que je murmure :
Le chant dont vous m'avez fait don
Déplaît à toute la nature ;
Au lieu qu'un rossignol, chétive créature,
Forme des sons aussi doux qu'éclatants,
Est lui seul * l'honneur du printemps.”
Junon répondit en colère :

“ Oiseau jaloux, et qui devrais te taire,
Est-ce à toi d'envier la voix du rossignol,
Toi que l'on voit porter à l'entour de ton col
Un arc-en-ciel nué * de cent sortes de soies,
Qui te panades,* qui déploies
Une si riche queue, et qui semble à nos yeux
La boutique d'un lapidaire ?
Est-il quelque oiseau sous les cieux
Plus que toi capable de plaire ?

Tout animal n'a pas toutes propriétés.

Nous vous avons donné diverses qualités :

Les uns ont la grandeur et la force en partage ;

Le faucon est léger, l'aigle plein de courage ;

Le corbeau sert pour le présage ;

La corneille avertit des malheurs à venir ;

Tous sont contents de leur ramage.

Cesse donc de te plaindre ; ou bien, pour te punir,

Je t'ôterai ton plumage.”

II. 17

Junon: The peacock was Juno's sacred bird.

lui seul: in modern French: *à lui seul*.

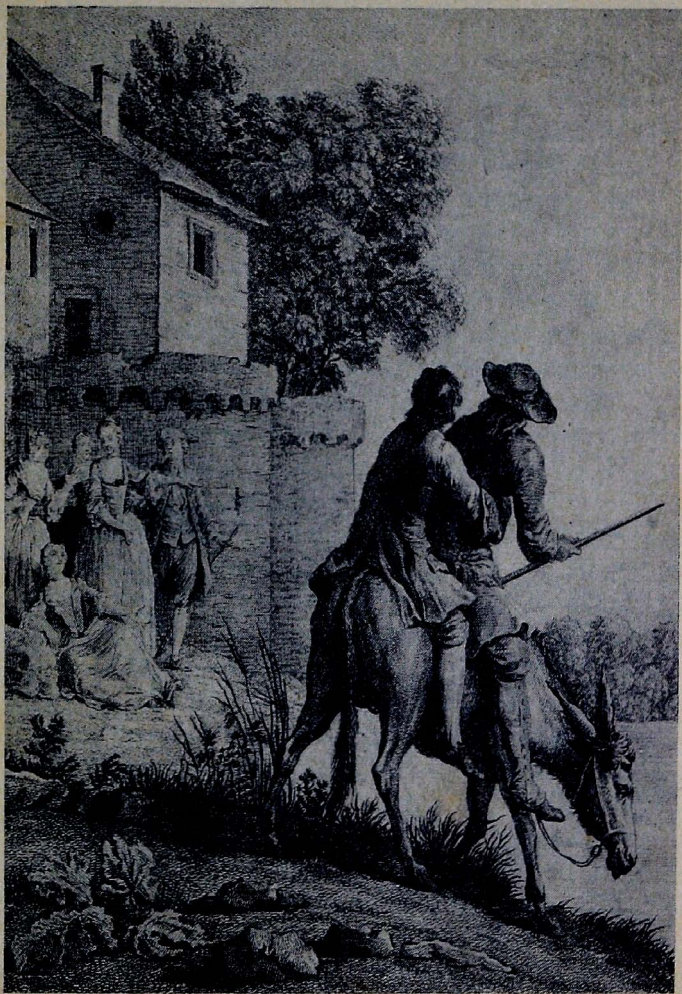
nué: in modern French: *nuancé*.

qui te panades: 'who strut.'

Le Meunier, son Fils et l'Âne

L'invention des arts étant un droit d'aïnesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce ;
Mais ce champ ne se peut tellement moissonner
Que les derniers venus n'y trouvent à glaner.
La feinte * est un pays plein de terres désertes ;
Tous les jours nos auteurs y font des découvertes.
Je t'en veux dire un trait assez bien inventé :
Autrefois à Racan Malherbe * l'a conté.
Ces deux rivaux d'Horace,* héritiers de sa lyre,
Disciples d'Apollon,* nos maîtres, pour mieux dire,
Se rencontrant un jour tout seuls et sans témoins
(Comme ils se confiaient leurs pensées et leurs soins),*
Racan commence ainsi : “ Dites-moi, je vous prie,
Vous qui devez savoir les choses de la vie,
Qui par tous ses degrés avez déjà passé,
Et que rien ne doit fuir * en cet âge avancé,
A quoi me résoudrai-je ? Il est temps que j'y pense.
Vous connaissez mon bien, mon talent, ma naissance :
Dois-je dans la province établir mon séjour,
Prendre emploi dans l'armée, ou bien charge à la cour ?
Tout au monde est mêlé d'amertume et de charmes :
La guerre a ses douceurs, l'hymen a ses alarmes.
Si je suivais mon goût, je saurais où buter ; *
Mais j'ai les miens, la cour, le peuple à contenter.”
Malherbe là-dessus : “ Contenter tout le monde !
Écoutez ce récit avant que je réponde.”

“ J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils,
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,
Mais garçon de quinze ans, si j'ai bonne mémoire,
Allaient vendre leur âne, un certain jour de foire.
Afin qu'il fût plus frais et de meilleur débit,
On lui lia les pieds, on vous le suspendit,*



Le Meunier, son Fils et l'Ane

Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.

Pauvres gens, idiots, couple ignorant et rustre !

Le premier qui les vit de rire s'éclata : *

'Quelle farce, dit-il, vont jouer ces gens là ?

'Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense.'

Le meunier, à ces mots, connaît * son ignorance ;

Il met sur pieds sa bête, et la fait détalier.

L'âne, qui goûtait fort l'autre façon d'aller,

Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure ;

Il fait monter son fils, il suit, et d'aventure

Passent trois bons marchands. Cet objet * leur déplut.

Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put :

'Oh là oh, descendez, que l'on ne vous le dise,*

'Jeune homme, qui menez laquais à barbe grise !

'C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.'

—'Messieurs, dit le meunier, il vous faut contenter.' *

L'enfant met pied à terre, et puis le vieillard monte,

Quand trois filles passant, l'une dit : 'C'est grand honte

'Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,

'Tandis que ce nigaud, comme un évêque assis,

'Fait le veau * sur son âne, et pense être bien sage.'

—'Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge.

'Passez votre chemin, la fille, et m'en croyez.'

Après maints quolibets coup sur coup renvoyés,

L'homme crut avoir tort, et mit son fils en croupe.

Au bout de trente pas, une troisième troupe

Trouve encore à gloser. L'un dit : 'Ces gens sont fous.

'Le baudet n'en peut plus ; il mourra sous leurs coups !

'Hé quoi ? charger ainsi cette pauvre bourrique !

'N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique ?

'Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.'

—'Parbleu ! dit le meunier, est bien fou du cerveau

'Qui prétend contenter tout le monde et son père.

'Essayons toutefois si par quelque manière

'Nous en viendrons à bout.' Ils descendent tous deux.

L'âne se prélassant marche seul devant eux.

Un quidam les rencontre, et dit : ' Est-ce la mode
' Que baudet aille à l'aise, et meunier s'incommode ?
' Qui de l'âne ou du maître est fait pour se lasser ?
' Je conseille à ces gens de le faire enchâsser.*
' Ils usent leurs souliers, et conservent leur âne.
' Nicolas, au rebours ; car, quand il va voir Jeanne,
' Il monte sur sa bête ; et la chanson le dit.*
' Beau trio de baudets ! ' Le meunier repartit :
' Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue ;
' Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,
' Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,
' J'en veux faire à ma tête.' Il le fit, et fit bien.

Quant à vous, suivez Mars, ou l'Amour, ou le Prince ;
Allez, venez, courez ; demeurez en province ;
Prenez femme, abbaye, emploi, gouvernement :
Les gens en parleront, n'en doutez nullement."

III. I

La feinte: 'fiction.'

Racan Malherbe: *Racan* (1589-1670), French poet; *Malherbe* (1555-1628), see Introduction.

Horace: (64-8 B.C.) Roman poet.

Apollon: Apollo was the god of poetry.

soins: 'cares' (*obsolete*.)

Et que rien ne doit fuir: *à qui rien ne doit échapper.*

buter: "tendre à une chose, y viser (Richelet)."

on vous le suspendit: Note the ethic dative used for emphasis, bringing the reader into the action.

s'éclata: in modern French this verb would not be reflexive.

connaît: 'realizes.'

objet: 'spectacle.'

que l'on ne vous le dise: 'one shouldn't have to tell you.'

Fait le veau: 'sprawls.'

de le faire enchâsser: 'preserve him carefully.' Literally, 'to enshrine him.'

et la chanson le dit: allusion to a popular song of the time, which had for chorus:

Adieu, cruelle Jeanne,
Si vous ne m'aimez pas,
Je monte sur mon âne
Pour galoper au trépas.

Les Grenouilles qui demandent un Roi

Les grenouilles se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin * les soumit au pouvoir monarchique.
Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique :
Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant,
Que la gent marécageuse,*
Gent fort sottte et fort peureuse,
S'alla cacher sous les eaux,
Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,
Sans oser de longtemps regarder au visage
Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau.
Or c'était un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première
Qui, de le voir s'aventurant,*
Osa bien * quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant ;
Une autre la suivit, une autre en fit autant :
Il en vint une fourmilière ; *
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
Le bon sire le souffre, et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue :
" Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue."
Le monarque des dieux leur envoie une grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir ;
Et grenouilles de se plaindre,*
Et Jupin de leur dire : " Eh quoi ? votre désir
A ses lois croit-il nous astreindre ?
Vous avez dû premièrement *
Garder votre gouvernement ;

Mais, ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
Que votre premier roi fût débonnaire et doux.

De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire."

III. 4

Jupin: familiar name for Jupiter.

la gent marécageuse: 'the frogs.' Literally: 'the tribe of the marshes.'

de le voir s'aventurant: *s'aventurant pour le voir.*

bien: 'finally.'

fourmilière: in this context: 'swarm, large number.'

Et grenouilles de se plaindre: this is another example of La Fontaine's use of the historic infinitive to give added movement to the narrative. It occurs again in the next line.

Vous avez dû premièrement: *vous auriez dû d'abord.*

Le Loup et la Cigogne

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc étant de frairie *
Se pressa, dit-on, tellement
Qu'il en pensa perdre la vie :
Un os lui demeura bien avant au gosier.*
De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe ; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
Elle retira l'os ; puis, pour un si bon tour,
Elle demanda son salaire.
" Votre salaire ? dit le loup :
Vous riez, ma bonne commère !
Quoi ? ce n'est pas encor beaucoup
D'avoir de mon gosier retiré votre cou ?
Allez, vous êtes une ingrate :
Ne tombez jamais sous ma patte."

III. 9

de frairie: 'feasting.'

au gosier: *dans le gosier.*

Le Renard et les Raisins

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille

Des raisins mûrs apparemment,*

Et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas ;

Mais comme il n'y pouvait atteindre :

“ Il sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.”

Fit-il pas * mieux que de se plaindre ?

III. 11

apparemment: 'evidently.'

Fit-il pas : note the omission of the *ne*.

Le Lion devenu vieux

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,*
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.

Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied ;
Le loup, un coup de dent ; le bœuf, un coup de corne.
Le malheureux lion, languissant, triste et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.

Il attend son destin, sans faire aucunes * plaintes,

Quand voyant l'âne même à son antre accourir :

“ Ah ! c'est trop, lui dit-il ; je voulais bien mourir ;

Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.”

III. 14

prouesse : “ Ce mot signifie *action de valeur, action de cœur* (courage), *action de vigueur* (Richelet).”

aucunes : this use of *aucun* in the plural is a survival of a mediaeval French construction.

Jackdaw
Le Geai * paré des plumes du Paon

Un paon muait : un geai prit son plumage ;
Puis après se l'accommoda ; *
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,*
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut : il se vit bafoué,
Berné, sifflé, moqué,* joué,
Et par Messieurs les paons plumé d'étrange sorte ;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.

Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires.

IV. 9

geai : 'jay.' It seems possible, however, that the bird La Fontaine was thinking of was the jackdaw, a bird whose plumage is less beautiful than that of the jay. This is substantiated by the fact that the source of this poem is Phædrus' fable of the Jackdaw and the Peacock.

se l'accommoda : *se l'ajusta*.

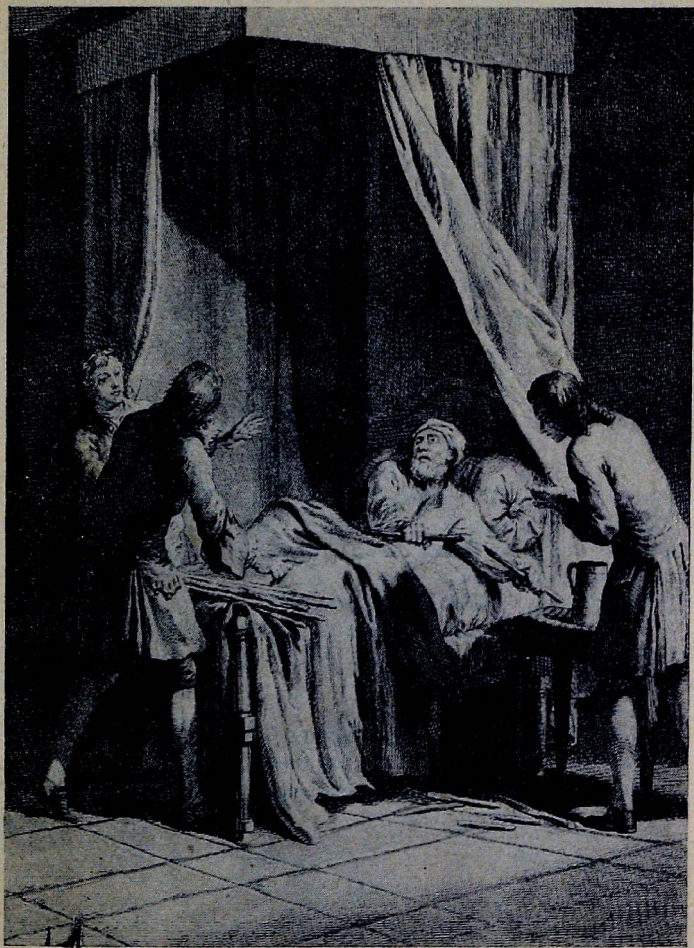
se panada : 'strutted.'

moqué : in modern French the verb is *se moquer de*, and the transitive use is no longer permissible.

Le Vieillard et ses Enfants

Toute puissance est faible, à moins que d'être unie :
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.*
Si j'ajoute du mien à son invention,
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie :
Je suis trop au-dessous de cette ambition.
Phèdre * enchérit souvent par un motif de gloire ;
Pour moi, de tels pensers * me seraient malséants.
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.

Un vieillard prêt d'aller * où la mort l'appelait :
" Mes chers enfants, dit-il (à ses fils il parlait),
Voyez si vous rompez ces dards liés ensemble ;
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble."
L'aîné les ayant pris et fait tous ses efforts,
Les rendit, en disant : " Je le donne * aux plus forts."
Un second lui succède, et se met en posture,
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.
Tous perdirent leur temps ; le faisceau résista :
De ces dards joints ensemble un seul * ne s'éclata.*
" Faibles gens ! dit le père, il faut que je vous montre
Ce que ma force peut en semblable rencontre."
On crut qu'il se moquait ; on sourit, mais à tort :
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.
" Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde :
Soyez joints, mes enfants, que l'amour vous accorde."
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.*
Enfin se sentant prêt de terminer ses jours :
" Mes chers enfants, dit-il, je vais où sont nos pères ;
Adieu : promettez-moi de vivre comme frères ;
Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant."
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains ; il meurt ; et les trois frères



Le Vieillard et ses Enfants

Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.*
 Un créancier saisit, un voisin fait procès :
 D'abord notre trio s'en tire avec succès.
 Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.
 Le sang les avait joints ; l'intérêt les sépare :
 L'ambition, l'envie, avec les consultants,*
 Dans la succession entrent en même temps.
 On en vient au partage, on conteste, on chicane :
 Le juge sur cent points tour à tour les condamne.
 Créanciers et voisins reviennent aussitôt,
 Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.
 Les frères désunis sont tous d'avis contraire :
 L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.
 Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard
 Profiter de ces dards unis et pris à part.

IV. 18

l'esclave de Phrygie: Æsop, who came from Phrygia.

Phèdre: Phædrus (30 B.C.—44 A.D.). See Introduction.

penser: in modern French *pensée*. The old form is, of course, the infinitive used as a noun.

prêt d'aller: in modern French *près d'aller*.

je le donne: the pronoun *le* refers to the collective idea 'the bundle.' It would be grammatically more correct to write *les* referring to *les dards*.

un seul: *pas un seul*.

s'éclata: *éclater* can no longer be used reflexively.

il n'eut autre discours: *il n'eut aucun autre discours*.

fort mêlé d'affaires: 'extremely entangled with difficulties.'

consultants: 'legal advisers.'

L'Avare qui a perdu son Trésor

L'usage seulement fait la possession.

Je demande à ces gens de qui la passion

Est d'entasser toujours, mettre somme sur somme,

Quel avantage ils ont que n'ait pas un autre homme.

Diogène * là-bas est aussi riche qu'eux,

Et l'avare ici-haut * comme lui vit en gueux.

L'homme au trésor caché qu'Ésope nous propose,

Servira d'exemple à la chose.

Ce malheureux attendait,

Pour jouir de son bien, une seconde vie ;

Ne possédait pas l'or, mais l'or le possédait.

Il avait dans la terre une somme enfouie,

Son cœur avec, n'ayant autre déduit *

Que d'y ruminer * jour et nuit,

Et rendre sa chevance * à lui-même sacrée.

Qu'il allât ou qu'il vînt, qu'il bût ou qu'il mangeât,

On l'eût pris de bien court,* à moins qu'il ne songeât

A l'endroit où gisait cette somme enterrée.

Il y fit tant de tours qu'un fossoyeur * le vit,

Se douta du dépôt, l'enleva sans rien dire.

Notre avare, un beau jour, ne trouva que le nid.*

Voilà mon homme aux pleurs : * il gémit, il soupire,

Il se tourmente, il se déchire.*

Un passant lui demande à quel sujet ses cris.

“ C'est mon trésor que l'on m'a pris.”

—“Votretrésor? où pris?” —“Tout joignant cette pierre.”

—“ Eh ! sommes-nous en temps de guerre

Pour l'apporter si loin ? N'eussiez-vous pas mieux fait

De le laisser chez vous en votre cabinet,*

Que de le changer de demeure ?

Vous auriez pu sans peine y puiser à toute heure.”

—“ A toute heure, bons Dieux ! ne tient-il qu'à cela ?* ”

L'argent vient-il comme il s'en va ?

Je n'y touchais jamais."—" Dites-moi donc, de grâce,
Reprit l'autre, pourquoi vous vous affligez tant,
Puisque vous ne touchiez jamais à cet argent :

Mettez une pierre à la place,
Elle vous vaudra tout autant."

IV. 20

Diogène: 'Diogenes' (413-323 B.C.), Greek philosopher.

ici-haut: contrast with *là-bas* in the preceding line. The normal expression is *ici-bas*.

déduit: "Passe-temps, plaisir (Richelet)."

y ruminer: La Fontaine uses *ruminer* intransitively by analogy with *songer* or *penser*.

chevance: old word meaning 'possessions.'

On l'eût pris de bien court, . . .: the general sense of this passage is: 'Only on rare brief intervals would one find him thinking about anything except the place where his money was buried.'

fossoyeur: here, 'ditcher.' In modern French: 'grave-digger.'

nid: here, 'hiding-place.'

aux pleurs: *en pleurs*.

il se déchire: *il se désole*.

en votre cabinet: nowadays the preposition *dans* would be used.
Cabinet: 'study.'

ne tient-il qu'à cela: 'do you think that's all there is to it?'

L'Alouette et ses Petits avec le Maître d'un champ

Ne t'attends qu'à toi seul : * c'est un commun proverbe.

Voici comme * Ésope le mit

En crédit : *

Les alouettes font leur nid

Dans les blés, quand ils sont en herbe,

C'est-à-dire environ * le temps

Que * tout aime et que * tout pullulé dans le monde,

Monstres marins au fond de l'onde,

Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.

Une pourtant de ces dernières

Avait laissé passer la moitié d'un printemps

Sans goûter le plaisir des amours printanières.

A toute force enfin elle se résolut

D'imiter * la nature, et d'être mère encore.*

Elle bâtit un nid, pond, couve et fait éclore,

A la hâte : le tout alla du mieux qu'il put.

Les blés d'alentour mûrs * avant que la nitée *

Se trouvât assez forte encor

Pour voler et prendre l'essor,

De mille soins * divers l'alouette agitée

S'en va chercher pâture, avertit ses enfants

D'être toujours au guet et faire sentinelle.*

“ Si le possesseur de ces champs

Vient avecque * son fils, comme * il viendra, dit-elle,

Écoutez bien : selon ce qu'il dira

Chacun de nous décampera.”

Sitôt que l'alouette eut quitté sa famille,

Le possesseur du champ vient avecque * son fils.

“ Ces blés sont mûrs, dit-il : allez chez nos amis

Les prier que chacun, apportant sa faucille,

Nous vienne aider demain dès la pointe du jour.”

Notre alouette de retour

Trouve en alarme sa couvée.

L'un commence : “ Il a dit que, l'aurore levée,
L'on fît venir demain ses amis pour l'aider.”

—“ S'il n'a dit que cela, repartit l'alouette,
Rien ne nous presse encor de changer de retraite ;
Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.
Cependant soyez gais ; voilà de quoi manger.”

Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.
L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.
L'alouette à l'essor,* le maître s'en vient faire
Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.

“ Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.
Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose *
Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents,
Mon fils, allez chez nos parents
Les prier de la même chose.* ”

L'épouvante est au nid plus forte que jamais.

“ Il a dit ses parents, mère, c'est à cette heure. . . . ”
—“ Non, mes enfants ; dormez en paix :
Ne bougeons * de notre demeure.”

L'alouette eut raison ; car personne ne vint.
Pour la troisième fois, le maître se souvint
De visiter ses blés. “ Notre erreur est extrême,
Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.
Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous
Ce qu'il faut faire ? Il faut qu'avec notre famille
Nous prenions dès demain chacun une faucille :
C'est là notre plus court ; * et nous achèverons
Notre moisson quand nous pourrons.”

Dès lors que ce dessein fut su de l'alouette :

“ C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants.”
Et les petits, en même temps,
Voletants, se culebutants,*
Délogèrent tous sans trompette.*



L'Alouette et ses Petits avec le Maître d'un champ

Ne t'attends qu'à toi seul: *ne compte que sur toi seul.*

comme: *comment.*

le mit en crédit: 'made it widely known.'

environ: adverb used with the force of a preposition: *vers.*

que: *où.*

se résolut d'imiter: in modern French, *se résolut à imiter.*

encore: *puisque'il en était temps encore.*

Les blés d'alentour mûrs: the verb *être* is understood.

nitée: in modern French, *nichée.*

soins: *préoccupations.*

et faire sentinelle: in modern French it would be necessary to repeat the preposition *de.*

avecque: old form of *avec.*

comme: *quand.*

L'alouette à l'essor: *pendant que l'alouette est à l'essor.*

et tort qui se repose: *et celui que se repose a tort.*

Les prier de la même chose: *les prier de faire la même chose.*

Ne bougeons: *ne bougeons pas.*

C'est là notre plus court: 'it's our quickest way.'

Voletants, se culebutants: there is no concord of the present participle in modern French. Present-day spelling: *culbutant.*

sans trompette: abbreviation of *sans tambour ni trompette.*

Le Bûcheron et Mercure

A. M. L. C. D. B.

Votre goût * a servi de règle à mon ouvrage :
J'ai tenté les moyens d'acquérir son suffrage.
Vous voulez qu'on évite un soin trop curieux,
Et des vains ornements l'effort ambitieux ;
Je le veux comme vous : cet effort ne peut plaire.
Un auteur gâte tout quand il veut trop bien faire.
Non qu'il faille bannir certains traits délicats :
Vous les aimez, ces traits ; et je ne les hais pas.
Quant au principal but qu'Ésope se propose,
J'y tombe au moins mal que je puis.
Enfin, si dans ces vers je ne plais et n'instruis,
Il ne tient pas à moi ; c'est toujours quelque chose.
Comme la force est un point
Dont je ne me pique point,
Je tâche d'y tourner le vice en ridicule,
Ne pouvant l'attaquer avec des bras d'Hercule.
C'est là tout mon talent ; je ne sais s'il suffit.
Tantôt je peins en un récit
La sottise jointe avecque l'envie,
Deux pivots sur qui roule aujourd'hui notre vie ;
Tel est ce chétif animal
Qui voulut en grosseur au bœuf se rendre égal.*
J'oppose quelquefois, par une double image,
Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,
Les agneaux aux loups ravissants ; *
La mouche à la fourmi ; * faisant de cet ouvrage
Une ample comédie à cent actes divers,
Et dont la scène est l'univers.
Hommes, dieux, animaux, tout y fait * quelque rôle,
Jupiter comme un autre. Introduisons celui
Qui porte de sa part aux belles la parole : *
Ce n'est pas de cela qu'il s'agit aujourd'hui.

Un bûcheron perdit son gagne-pain,
 C'est sa cognée ; et la cherchant en vain,
 Ce fut pitié là-dessus de l'entendre.*
 Il n'avait pas des outils à revendre.
 Sur celui-ci roulait tout son avoir.
 Ne sachant donc où mettre son espoir,
 Sa face était de pleurs toute baignée :
 " O ma cognée ! ô ma pauvre cognée !
 S'écriait-il : Jupiter, rends-la moi ;
 Je tiendrai l'être encore un coup de toi." *
 Sa plainte fut de l'Olympe entendue.
 Mercure vient. " Elle n'est pas perdue,
 Lui dit ce dieu ; la connaîtras-tu bien ? *
 Je crois l'avoir près d'ici rencontrée."
 Lors une d'or à l'homme étant montrée,
 Il répondit : " Je n'y demande rien." *
 Une d'argent succède à la première,
 Il la refuse ; enfin une de bois :
 " Voilà, dit-il, la mienne cette fois ;
 Je suis content si j'ai cette dernière."
 — " Tu les auras, dit le dieu, toutes trois :
 Ta bonne foi sera récompensée."
 — " En ce cas-là je les prendrai," dit-il.
 L'histoire en est aussitôt dispersée ; *
 Et boquillons * de perdre leur outil,
 Et de crier pour se le faire rendre.
 Le roi des dieux ne sait auquel entendre.
 Son fils Mercure aux criards vient encor ;
 A chacun d'eux il en montre une d'or.
 Chacun eût cru passer pour une bête
 De ne pas dire aussitôt : " La voilà !"
 Mercure, au lieu de donner celle-là,
 Leur en décharge un grand coup sur la tête.

Ne point mentir, être content du sien,

C'est le plus sûr : cependant on s'occupe
 A dire faux pour attraper du bien.
 Que sert cela ? * Jupiter n'est pas dupe.

V. I

Votre goût : *i.e.*, the taste of the person to whom Book V of the *Fables* is dedicated. The initials L.C.D.B. (A.M.=à *Monsieur*) may indicate le Chevalier de Bouillon or more probably le Comte de Brienne. This introduction to Book V is of particular interest because the author sets out in it some of his aims as a fabulist.

égal : see *La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Boeuf*.

loups ravissants : see *Le Loup et l'Agneau*.

La mouche à la fourmi : this refers to *La Mouche et la Fourmi* (IV, 3) one of the less well-known fables, which does not appear in this edition.

y fait : *y joue*.

celui qui porte de sa part aux belles la parole : This refers to Mercury, Jupiter's messenger. The following line, however, informs us that this time Mercury will not be carrying Jupiter's messages to fair ladies.

la cherchant en vain, ce fut pitié là-dessus de l'entendre : this is another example of a sentence begun in one way and finished in another not syntactically accordant.

Je tiendrai l'être encore un coup de toi : 'I shall owe my life to you a second time [the first being to Jupiter as his creator].'

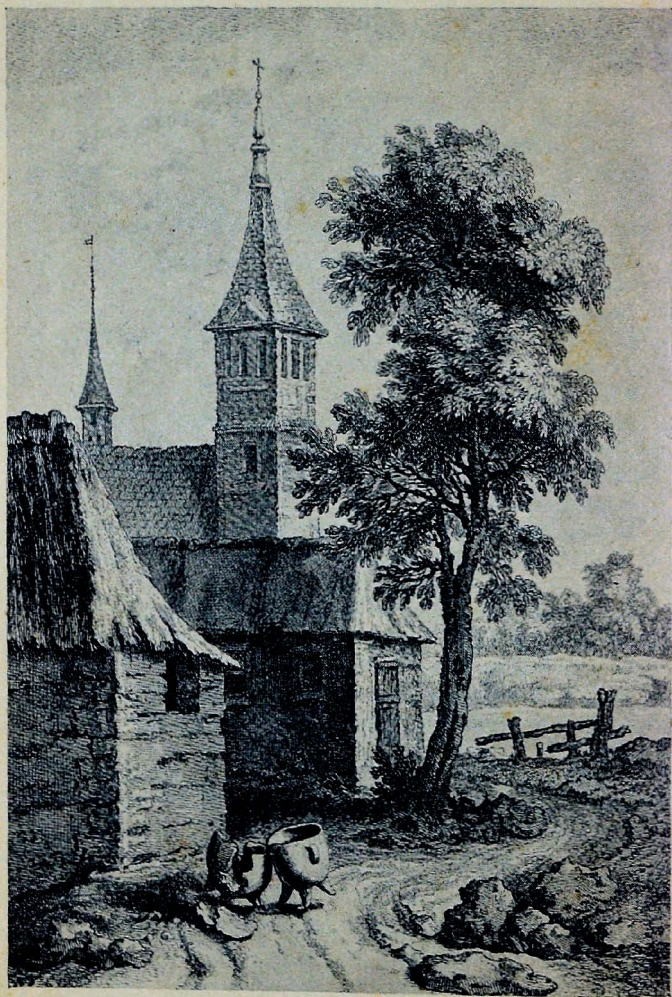
la connaîtras-tu bien : *la reconnaîtras-tu bien*.

Je n'y demande rien : These two lines mean: when a golden axe was shown to the man, he replied: "I am not asking for any gift."

dispersée : 'broadcast.'

boquillon : a colloquial word for *bûcheron*. In this line and the following one note also La Fontaine's use of the historic infinitive.

Que sert cela ? : *à quoi sert cela ?*



Le Pot de terre et le Pot de fer

Le Pot de terre et le Pot de fer

Le pot de fer proposa
Au pot de terre un voyage.
Celui-ci s'en excusa,
Disant qu'il ferait que sage *
De garder le coin du feu,
Car il lui fallait si peu,
Si peu, que la moindre chose
De son débris * serait cause :
Il n'en reviendrait morceau.
" Pour vous, dit-il, dont la peau
Est plus dure que la mienne,
Je ne vois rien qui vous tienne."
—" Nous vous mettrons à couvert,
Repartit le pot de fer :
Si quelque matière dure
Vous menace d'aventure,
Entre deux je passerai,
Et du coup vous sauverai."
Cette offre le persuade.
Pot de fer son camarade
Se met droit à ses côtés.
Mes gens s'en vont à trois pieds,*
Clopin-clopant comme ils peuvent,
L'un contre l'autre jetés
Au moindre hoquet * qu'ils treuvent.*

Le pot de terre en souffre ; il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats,
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.

Ne nous associons qu'avecque nos égaux,
Ou bien il nous faudra craindre
Le destin d'un de ces pots.

qu'il ferait que sage: *qu'il agirait comme un sage.* This construction, which actually represents *qu'il ferait (ce) que (ferait un) sage*, was already archaic in La Fontaine's time.

débris: 'breakage.' The normal meaning of the word is 'fragments.'

à trois pieds: La Fontaine was thinking of a type of stewpan with three legs commonly used over an open fire.

hoquet: here, *choc*.

treuvent: old form of *trouvent*.

Le petit Poisson et le Pêcheur

Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie ;
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie :
Car de le rattraper il n'est pas trop certain.*

Un carpeau,* qui n'était encore que fretin,
Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
" Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin ;
Voilà commencement de chère et de festin :
Mettons-le en notre gibecière." *

Le pauvre carpillon lui dit en sa manière :
" Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.
Laissez-moi carpe devenir :
Je serai par vous repêchée ;
Quelque gros partisan * m'achètera bien cher :
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor cent de ma taille [vaille."
Pour faire un plat : quel plat ? croyez-moi, rien qui
— " Rien qui vaille ? Eh bien ! soit, repartit le pêcheur :
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,
Vous irez dans la poêle ; et vous avez beau dire,
Dès ce soir on vous fera frire."

Un Tiens vaut, ce dit-on,* mieux que deux Tu
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas. [l'auras : *

V. 3

il n'est pas trop certain : *cela n'est pas trop certain.*

carpeau : *petite carpe.*

Mettons-le en notre gibecière : in order to maintain the rhythm it is necessary here to elide the *e* of *le* and read the line: *mettons l'en notre gibecière.* *En,* in modern French, *dans.*

partisan: a ' tax-collector ' under the old régime. It was a very profitable occupation.

ce dit-on: in modern French the *ce* is unnecessary.

Un Tiens vaut mieux que deux Tu l'auras: the English equivalent of this proverb is: " A bird in the hand is worth two in the bush."

Le Laboureur et ses Enfants

Travaillez, prenez de la peine :

C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.

“ Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage

Que nous ont laissé nos parents :

Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage

Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.

Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'août : *

Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place

Où la main ne passe et repasse.” *

Le père mort, les fils vous retournent le champ, *

Deçà, delà, partout : si bien qu'au bout de l'an

Il en rapporta davantage.

D'argent, point de caché. Mais le père fut sage

De leur montrer, avant sa mort,

Que le travail est un trésor.

V. 9

l'août: here, *la moisson*.

ne passe et repasse: in the seventeenth century the repetition of the negative was not compulsory when the sense was clear.

les fils vous retournent le champ: note the ethic dative used for emphasis, bringing the reader into the action. See note 8, *Le Meunier, son Fils et l'Ane*.



Les Médecins

Les Médecins

Le médecin Tant-pis allait voir un malade
Que visitait aussi son confrère Tant-mieux.
Ce dernier espérait, quoique son camarade *
Soutînt que le gisant* irait voir ses aïeux.
Tous deux s'étant trouvés différents * pour la cure,
Leur malade paya le tribut à nature, *
Après qu'en ses conseils Tant-pis eut été cru.
Ils triomphaient encor sur cette maladie.
L'un disait : " Il est mort ; je l'avais bien prévu."
—" S'il m'eût cru, disait l'autre, il serait plein de vie."

V. 12

camarade: In the seventeenth century this word also meant *confrère*.

gisant: present participle of the verb *gésir*, 'to lie (helpless or dead),' used as a noun. This noun today is used only for a 'recumbent figure on a tombstone.'

différents: *d'avis différents*.

à nature: note the absence of the article.

This fable is an example of the criticism of the medical profession so widespread in French literature.

La Poule aux Œufs d'or

L'avarice perd tout en voulant tout gagner.

Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or.

Il crut que dans son corps elle avait un trésor :
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien,
S'étant * lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches !
Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus,
Qui du soir au matin sont pauvres devenus,
Pour vouloir trop tôt être riches !

V. 13

s'étant: in modern French this awkward construction with the present participle would be avoided, and the phrase replaced by a complete sentence.

L'Ane portant des reliques

Un baudet chargé de reliques *
S'imagina qu'on l'adorait :
Dans ce penser * il se carrait,
Recevant comme siens l'encens et les cantiques.

Quelqu'un vit l'erreur, et lui dit :
" Maître baudet, ôtez-vous de l'esprit
Une vanité si folle.
Ce n'est pas vous, c'est l'idole,*
A qui cet honneur se rend,
Et que * la gloire en est due."

D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

V. 14

reliques: Formerly on fair days or Saints' Days it was the custom for relics of saints to be carried in procession through the villages on a donkey's back.

ce penser: in modern French, *cette pensée*.

l'idole: normally this word only applies to pagan gods.

c'est l'idole, à qui . . . Et que . . .: Two constructions are used here, which are not syntactically accordant; the normal form of the sentence would be: *C'est à l'idole que cet honneur se rend et que la gloire en est due*, the use of *qui*, though applicable to persons or objects in seventeenth-century French, being confined to persons in modern French.

L'Ours et les deux Compagnons

Deux compagnons, pressés d'argent,
A leur voisin fourreur vendirent
La peau d'un ours encor vivant,
Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent.
C'était le roi des ours, au compte de ces gens.
Le marchand à * sa peau devait faire fortune ;
Elle garantirait des froids les plus cuisants :
On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.
Dindenaut * prisait moins ses moutons qu'eux leur ours :
Leur,* à leur compte, et non à celui de la bête.
S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,
Ils conviennent de prix, et se mettent en quête,
Trouvent l'ours qui s'avance et vient vers eux au trot.
Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.
Le marché ne tint pas, il fallut le résoudre :
D'intérêts contre l'ours on n'en dit pas un mot.*
L'un des deux compagnons grimpe au faite d'un arbre :
L'autre, plus froid que n'est un marbre,
Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,*
Ayant quelque part ouï dire
Que l'ours s'acharne peu souvent
Sur un corps qui ne vit, ne meut,* ni ne respire.
Seigneur ours, comme un sot, donna dans ce panneau.
Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie ;
Et, de peur de supercherie,
Le tourne, le retourne, approche son museau,
Flaire aux passages de l'haleine.
" C'est, dit-il, un cadavre ; ôtons-nous, car il sent."
A ces mots, l'ours s'en va dans la forêt prochaine.
L'un de nos deux marchands de son arbre descend,
Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille
Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.
" Eh bien ! ajouta-t-il, la peau de l'animal ?

Mais que t'a-t-il dit à l'oreille ?

Car il s'approchait de bien près,

Te retournant avec sa serre."*

—" Il m'a dit qu'il ne faut jamais

Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre."

V. 20

à: *avec*.

Dindenaut: merchant who figures in Rabelais' story of *les moutons de Panurge*. He placed a grossly exaggerated value on his sheep. (See Introduction, p. xix.)

Leur: *le leur*.

D'intérêts contre l'ours . . . : 'no mention was made of damages against the bear.'

tient son vent: *retient son baleine*.

ne meut: in modern French, *ne se meut*.

serre: here, *griffe*. This word is normally applied only to the talons of birds of prey.

Dr.TPM.Lib.MKU



49513

RACK : C151:4

49513

0122

J1



L'Ane vêtu de la peau du Lion

De la peau du lion l'âne s'étant vêtu,
Était craint partout à la ronde ;
Et bien qu'animal sans vertu,
Il faisait trembler tout le monde.

Un petit bout d'oreille échappé par malheur
Découvrit la fourbe * et l'erreur :
Martin fit alors son office.*

Ceux qui ne savaient pas la ruse et la malice
S'étonnaient de voir que Martin
Chassât les lions au moulin.*

Force gens font du bruit * en France,
Par qui cet apologue est rendu familier.
Un équipage cavalier *
Fait les trois quarts de leur vaillance.

V. 21

la fourbe: *la fourberie.* *La fourbe* and *la fourberie* both existed in the seventeenth century in addition to *le fourbe*, 'cheat.'

Martin fit alors son office; the sense of this line is: 'the donkey was beaten with a stick.' La Fontaine is alluding to an episode in *Le Roman de Renart* (see Introduction), where Martin the Bear beat Ysengrin the Wolf with a stick; the stick became familiarly known as Martin-bâton, or, more simply, Martin.

au moulin: donkeys were used to carry bags of corn and flour to and from the mill.

font du bruit: *font parler d'eux.*

équipage cavalier: 'a nobleman's retinue.'

Le Pâtre et le Lion
Le Lion et le Chasseur

Les fables ne sont pas ce qu'elles semblent être ;
Le plus simple animal nous y tient lieu de maître.
Une morale nue apporte de l'ennui :
Le conte fait passer le précepte avec lui.
En ces sortes de feinte * il faut instruire et plaire,
Et conter pour conter me semble peu d'affaire.
C'est par cette raison * qu'égayant leur esprit,
Nombre de gens fameux en ce genre ont écrit.
Tous ont fui l'ornement et le trop d'étendue.*
On ne voit point chez eux de parole perdue.
Phèdre était si succinct qu'aucuns * l'en ont blâmé ;
Ésope en moins de mots s'est encore exprimé.
Mais sur tous certain Grec * renchérit et se pique
D'une élégance laconique ;
Il renferme toujours son conte en quatre vers :
Bien ou mal, je le laisse à juger aux experts.
Voyons-le avec * Ésope en un sujet semblable :
L'un amène un chasseur, l'autre un pâtre, en sa fable.
J'ai suivi leur projet * quant à l'événement,*
Y cousant en chemin quelque trait seulement.*
Voici comme * à peu près Ésope le raconte :

Un pâtre, à ses brebis trouvant quelque mécompte,
Voulut à toute force attraper le larron.
Il s'en va près d'un antre, et tend à l'environ *
Des lacs à prendre loups, soupçonnant cette engeance.
" Avant que * partir de ces lieux,
Si tu fais, disait-il, ô monarque des dieux,
Que le drôle à ces lacs se prenne en ma présence,
Et que je goûte ce plaisir,
Parmi vingt veaux je veux choisir
Le plus gras, et t'en faire offrande."

A ces mots sort de l'ancre un lion grand et fort ;
 Le pâtre se tapit, et dit, à demi mort :
 " Que l'homme ne sait guère, hélas ! ce qu'il demande !
 Pour trouver le larron qui détruit mon troupeau,
 Et le voir en ces lacs pris avant que je parte,
 O monarque des dieux, je t'ai promis un veau :
 Je te promets un bœuf si tu fais qu'il s'écarte."

C'est ainsi que l'a dit le principal auteur :
 Passons à son imitateur.

Un fanfaron, amateur de la chasse,
 Venant de perdre un chien de bonne race,
 Qu'il soupçonnait dans le corps d'un lion,
 Vit un berger : " Enseigne-moi, de grâce,
 De mon voleur, lui dit-il, la maison,
 Que de ce pas je me fasse raison."
 Le berger dit : " C'est vers cette montagne.
 En lui payant de tribut un mouton
 Par chaque mois,* j'erre dans la campagne
 Comme il me plaît, et je suis en repos."
 Dans le moment qu'ils * tenaient ces propos,
 Le lion sort, et vient d'un pas agile.
 Le fanfaron aussitôt d'esquiver ; *
 " O Jupiter, montre-moi quelque asile,
 S'écria-t-il, qui me puisse sauver ! "

La vraie épreuve du courage
 N'est que dans le danger que l'on touche du doigt :
 Tel le cherchait, dit-il, qui, changeant de langage,
 S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

VI. 1 and 2

feinte: 'fiction.'

par cette raison: *pour cette raison.*

étendue: *longueur.*

qu'aucuns: *que quelques uns.*

certain Grec: Babrius (see Introduction).

Voyons-le avec . . . : for the sake of the rhythm it is necessary to elide the *le* with the *avec*.

projet: *idée.*

événement: 'plot.'

Y cousant en chemin quelque trait seulement: *i.e.*, 'weaving into it on the way only a few threads of my own.'

comme: *comment.*

à l'environ: *aux environs.*

Avant que: *avant de.*

Par chaque mois: the *par* is redundant in modern French.

Dans le moment qu'ils: *au moment où ils . . .*

d'esquiver: *de s'esquiver.* Note the use of the historic infinitive.

Le Cochet, le Chat et le Souriceau

Un souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu,
Fut presque pris au dépourvu.

Voici comme * il conta l'aventure à sa mère :

“ J'avais franchi les monts qui bornent cet État *

Et trottai comme un jeune rat *

Qui cherche à se donner carrière,*

Lorsque deux animaux m'ont arrêté les yeux :

L'un doux, bénin et gracieux,

Et l'autre turbulent et plein d'inquiétude ;

Il a la voix perçante et rude,

Sur la tête un morceau de chair,

Une sorte de bras dont il s'élève en l'air *

Comme pour prendre sa volée,

La queue en panache étalée.”

Or c'était un cochet * dont notre souriceau

Fit à sa mère le tableau,

Comme d'un animal venu de l'Amérique.

“ Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,

Faisant tel bruit et tel fracas,

Que moi, qui, grâce aux dieux, de courage me pique,

En ai pris la fuite de peur,

Le maudissant de très bon cœur.

Sans lui j'aurais fait connaissance

Avec cet animal qui m'a semblé si doux :

Il est velouté comme nous,

Marqueté, longue queue, une humble contenance,*

Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.

Je le crois fort sympathisant

Avec Messieurs les rats ; car il a des oreilles

En figure * aux nôtres pareilles.

Je l'allais aborder, quand d'un son plein d'éclat

L'autre m'a fait prendre la fuite.”

—“ Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,

Qui, sous son minois hypocrite,
 Contre toute ta parenté
 D'un malin vouloir est porté.
 L'autre animal, tout au contraire,
 Bien éloigné de nous mal faire,
 Servira quelque jour peut-être à nos repas.
 Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.
 Garde-toi, tant que tu vivras,
 De juger des gens sur la mine."

VI. 5

comme: *comment.*

cet État: *i.e.*, his mousehole.

rat: *i.e.*, "one of the rodent family," as *Messieurs les rats* in line 29.

à se donner carrière: 'to set himself free.'

dont il s'élève en l'air: *avec lequel il s'élève en l'air.* The young mouse has never seen a cock before and describes his wings as arms. To him this is as much of an experience as meeting some unknown American animal.

cochet: *jeune coq.* This word is no longer used.

longue queue, une humble contenance: *il a* is understood.

En figure: 'in shape.'

Le Cerf se voyant dans l'eau

Dans le cristal d'une fontaine
Un cerf se mirant autrefois
Louait la beauté de son bois,*
Et ne pouvait qu'avecque peine,
Souffrir ses jambes de fuseaux,
Dont il voyait l'objet * se perdre dans les eaux.
"Quelle proportion de mes pieds à ma tête? *
Disait-il en voyant leur ombre avec douleur :
Des taillis les plus hauts mon front atteint le faite ;
Mes pieds ne me font point d'honneur."
Tout en parlant de la sorte,
Un limier le fait partir.*
Il tâche à * se garantir ;
Dans les forêts il s'emporte.
Son bois, dommageable * ornement,
L'arrêtant à chaque moment,
Nuit à l'office que lui rendent
Ses pieds, de qui * ses jours dépendent.
Il se dédit alors, et maudit les présents
Que le ciel lui fait tous les ans.*

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile ;
Et le beau souvent nous détruit.
Ce cerf blâme ses pieds, qui le rendent agile ;
Il estime un bois qui lui nuit.

VI. 9

son bois: 'antlers.' This word is normally used in the plural.

l'objet: *i.e.*, 'the reflection.'

Quelle proportion de mes pieds à ma tête: the stag thinks that his legs are out of proportion to his antlers.

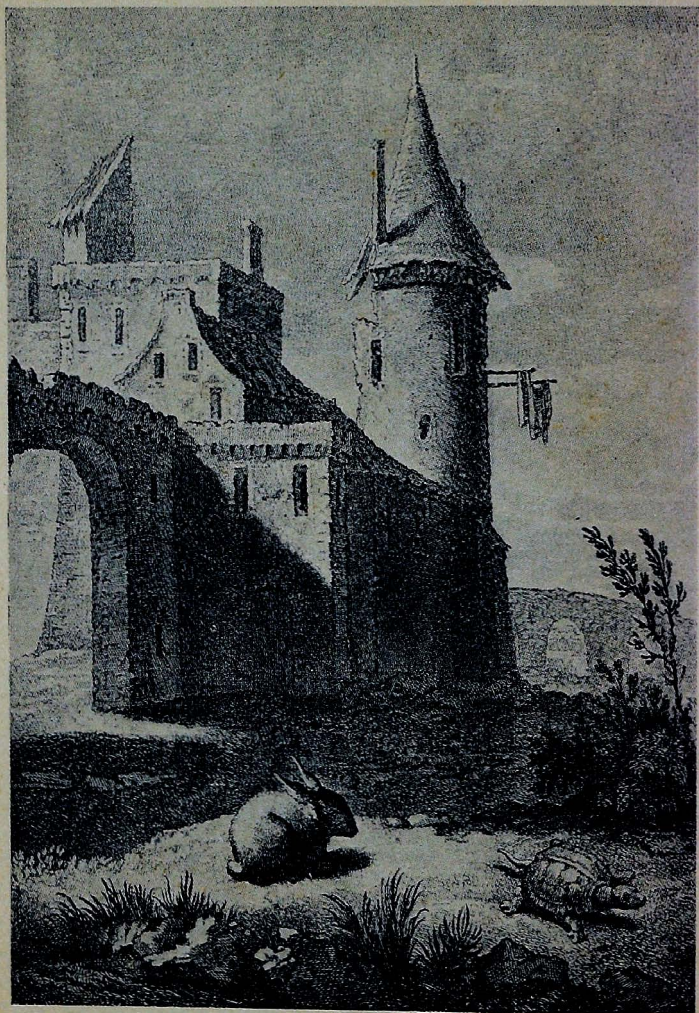
Tout en parlant de la sorte, un limier le fait partir: in modern French usage this sentence is grammatically unsound as the subject of the subordinate phrase is not the same as the subject of the main sentence.

Il tâche à: in modern French: *il tâche de.*

dommageable: 'damageable.'

de qui: *dont.*

tous les ans: the stag's antlers grow every year for a certain number of years.



Le Lièvre et la Tortue

Le Lièvre et la Tortue

Rien ne sert de courir ; il faut partir à point : *

Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.

“ Gageons, dit celle-ci, que vous n’atteindrez point
Sitôt que moi ce but.” — “ Sitôt ? Êtes-vous sage ? *

Repartit l’animal léger :

Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d’ellébore.* ”

— “ Sage ou non, je parie encore.”

Ainsi fut fait ; et de tous deux

On mit près du but les enjeux :

Savoir quoi, ce n’est pas l’affaire,

Ni de quel juge l’on convint.

Notre lièvre n’avait que quatre pas à faire,

J’entends de ceux qu’il fait lorsque, prêt d’être atteint,*

Il s’éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,*

Et leur fait arpenter les landes.*

Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,

Pour dormir et pour écouter

D’où vient le vent, il laisse la tortue

Aller son train de sénateur.

Elle part, elle s’évertue,

Elle se hâte avec lenteur.

Lui cependant méprise une telle victoire,

Tient la gageure à peu de gloire,

Croit qu’il y va de son honneur

De partir tard. Il broute, il se repose,

Il s’amuse à toute autre chose

Qu’à la gageure. A la fin, quand il vit

Que l’autre touchait presque au bout de la carrière,

Il partit comme un trait ; mais les élans qu’il fit

Furent vains : la tortue arriva la première.

“ Eh bien ! lui cria-t-elle, avais-je pas * raison ?

De quoi * vous sert votre vitesse ?
 Moi l'emporter ! et que serait-ce
 Si vous portiez une maison ? ”

VI. 10

à point: ‘on time.’ This line is proverbial.

êtes-vous sage: *i.e.*, ‘are you in your right mind.’

quatre grains d'ellébore: ‘four grains of hellebore.’ The *grain* was the smallest weight used by chemists of the time, and equal to about one twentieth of a gramme. The word is no longer used in this sense. Hellebore was the traditional remedy for madness.

prêt d'être atteint: *sur le point d'être atteint.*

les renvoie aux calendes: here: ‘puts them off the scent.’ The expression *renvoyer aux calendes (grecques)* normally means ‘to put off indefinitely.’ In the Roman calendar, the first day of the month, consecrated to Juno and the day on which interest fell due, was called the Kalends. This was not true of the Greek calendar, hence the Roman saying: *ad Kalendas græcas solvere*, ‘to pay at the Greek Kalends,’ *i.e.*, never.

arpenter les landes: ‘run over the heath.’ The original meaning of the verb *arpenter* was ‘to measure in *arpents*,’ the *arpent* being an old unit for measuring the area of a piece of land.

avais-je pas: *n'avais-je pas.*

De quoi: *à quoi.*

L'Ane et ses Maîtres

L'âne d'un jardinier se plaignait au destin
De ce qu'on le faisait lever devant * l'aurore.

“ Les coqs, lui disait-il, ont beau chanter matin,
Je suis plus matineux encore.

Et pourquoi ? pour porter des herbes * au marché :
Belle nécessité d'interrompre mon somme ! ”

Le sort, de sa plainte touché,
Lui donne un autre maître, et l'animal de somme
Passe du jardinier aux mains d'un corroyeur.

La pesanteur des peaux et leur mauvaise odeur
Eurent bientôt choqué l'impertinente bête.*

“ J'ai regret, disait-il, à mon premier seigneur : *

Encor, quand il tournait la tête,

J'attrapais, s'il m'en souvient bien,

Quelque morceau de chou qui ne me coûtait rien ;
Mais ici point d'aubaine, ou, si j'en ai quelqu'une,
C'est de coups.” Il obtint changement de fortune,
Et sur l'état * d'un charbonnier

Il fut couché * tout le dernier.

Autre plainte. “ Quoi donc ? dit le sort en colère,
Ce baudet-ci m'occupe autant

Que cent monarques pourraient faire.

Croit-il être le seul qui ne soit pas content ?

N'ai-je en l'esprit que son affaire ? ”

Le sort avait raison. Tous gens sont ainsi faits :
Notre condition jamais ne nous contente ;

La pire est toujours la présente ;

Nous fatiguons le ciel à force de placets.*

Qu'à chacun Jupiter accorde sa requête,

Nous lui rompons encor la tête.*

devant: *avant*. This temporal use of *devant* was already becoming obsolete in La Fontaine's time.

herbes: *légumes*.

l'impertinente bête: 'Impertinent: ce mot se dit des personnes et de leurs actions et veut dire: *sot, qui n'est pas sage* (Richelet).'

J'ai regret à mon premier seigneur: in modern French: *je regrette mon premier seigneur*.

l'état: the list (of the people making up a household.) It is somewhat ironical here, as a charcoal-burner would scarcely have a list of his domestics.

couché: *inscrit*.

placets: 'placet: écrit qu'on présente à un juge ou à quelque personne de grande autorité pour la supplier de quelque chose, ou pour la faire ressouvenir de quelque chose qui nous importe (Richelet).'

Qu'à chacun Jupiter . . . : these two lines mean: *si Jupiter accordait sa requête à chacun de nous, nous lui romprions la tête avec d'autres demandes*.

Le Chartier embourbé

Le phaéton * d'une voiture à foin
Vit son char embourbé. Le pauvre homme était loin
De tout humain secours : c'était à la campagne,
Près d'un certain canton de la basse Bretagne,
Appelé Quimper-Corentin.
On sait assez que le destin
Adresse * là les gens quand il veut qu'on enrage :
Dieu nous préserve du voyage !
Pour venir au chartier * embourbé dans ces lieux,
Le voilà qui déteste * et jure de son mieux,
Pestant, en sa fureur extrême,
Tantôt contre les trous, puis contre ses chevaux,
Contre son char, contre lui-même.
Il invoque à la fin le dieu dont les travaux
Sont si célèbres dans le monde :
"Hercule, lui dit-il, aide-moi. Si ton dos
A porté la machine ronde,*
Ton bras peut me tirer d'ici."
Sa prière étant faite, il entend dans la nue
Une voix qui lui parle ainsi :
"Hercule veut qu'on se remue ;
Puis il aide les gens. Regarde d'où provient
L'achoppement * qui te retient ;
Ôte d'autour de chaque roue
Ce malheureux mortier, cette maudite boue
Qui jusqu'à l'essieu les enduit ;
Prends ton pic et me romps ce caillou qui te nuit ;
Comble-moi cette ornière. As-tu fait?"—"Oui, dit l'homme."
—"Or bien je vas t'aider,* dit la voix. Prends ton fouet."
—"Je l'ai pris. Qu'est ceci? mon char marche à souhait :
Hercule en soit loué !" Lors la voix : "Tu vois comme
Tes chevaux aisément se sont tirés de là.
Aide-toi, le Ciel t'aidera."

phaéton: *cocher, charretier.*

Adresse: *envoie.*

chartier: *charretier.*

Le voilà qui déteste: "détester: on dit proverbialement et bassement qu'un homme ne fait que jurer et détester pour dire qu'il fait de grandes imprécations (Furetière, *Dictionnaire universel* 1690)."

la machine ronde: 'the world.' A reference to one of the labours of Hercules.

L'achoppement: *l'obstacle.*

je vas t'aider: *je vais t'aider.*

Les Animaux malades de la Peste

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,*
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés :
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie ;
Nul mets n'excitait leur envie,
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie ;
Les tourterelles se fuyaient :
Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, et dit : " Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés * cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux ;
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents *
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point ; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait ? Nulle offense ;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
Je me dévouerai donc, s'il le faut : mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi :
Car on doit souhaiter, selon toute justice,

Que le plus coupable périsse.”

—“ Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ;
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
 Eh bien ! manger moutons, canaille, sottise espèce.
 Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, Seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur ;
 Et quant au berger, l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.”

Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir.*

On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
 Les moins pardonnables offenses :
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.

L'âne vint à son tour, et dit : “ J'ai souvenance

Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.”

A ces mots on cria haro sur le baudet.

Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
 Qu'il fallait dévouer * ce maudit animal,
 Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable.

Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !

Rien que la mort n'était capable
 D'expiation son forfait : on le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
 Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

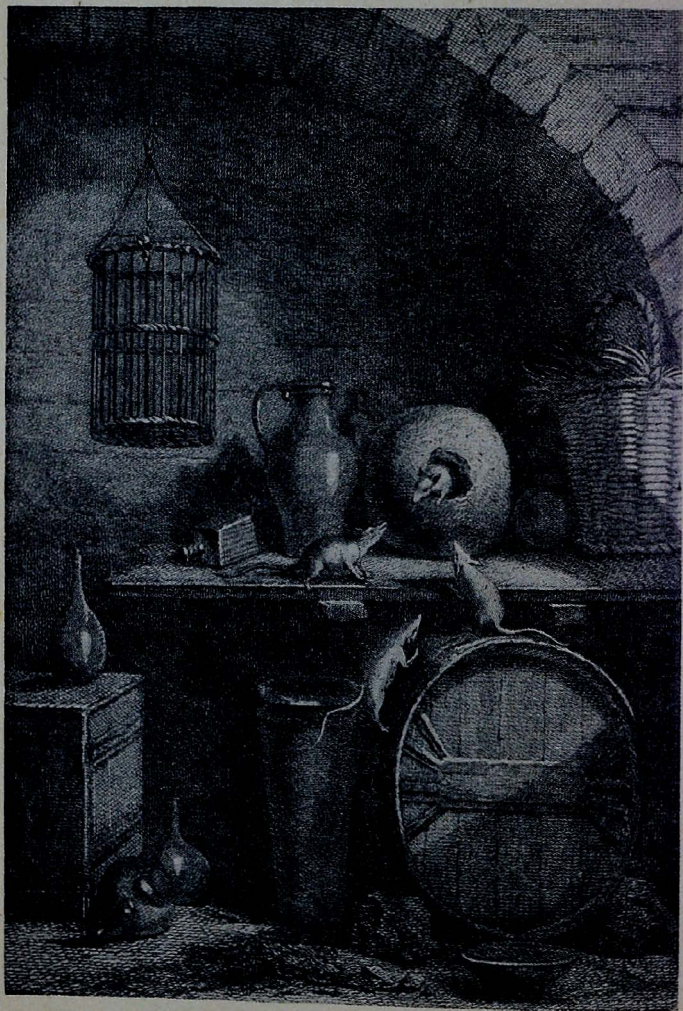
l'Achéron: the river of Hades.

Pour nos péchés: *à cause de nos péchés.*

accident: *malheur.*

et flatteurs d'applaudir: historic infinitive.

dévouer: *immoler.*



Le Rat qui s'est retiré du Monde

Le Rat qui s'est retiré du Monde

Les Levantins en leur légende *
Disent qu'un certain rat, las des soins * d'ici-bas,
Dans un fromage de Hollande
Se retira loin du tracas.
La solitude était profonde,
S'étendant partout à la ronde.*
Notre ermite nouveau subsistait là dedans.
Il fit tant, de pieds et de dents,*
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage
Le vivre et le couvert ; que faut-il davantage ?
Il devint gros et gras : Dieu prodigue ses biens
A ceux qui font vœu d'être siens.
Un jour, au dévot personnage
Des députés du peuple rat
S'en vinrent demander quelque aumône légère :
Ils allaient en terre étrangère
Chercher quelque secours contre le peuple chat ;
Ratopolis * était bloquée :
On les avait contraints de partir sans argent,
Attendu l'état indigent
De la république attaquée.
Ils demandaient fort peu, certains que le secours
Serait prêt dans quatre ou cinq jours.
" Mes amis, dit le solitaire,
Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :
En quoi peut un pauvre reclus
Vous assister ? que peut-il faire
Que de prier le ciel qu'il vous aide en ceci !
J'espère qu'il aura de vous quelque souci."
Ayant parlé de cette sorte,
Le nouveau saint ferma sa porte.

Qui désignai-je, à votre avis,

Par ce rat si peu secourable ?

Un moine ? Non, mais un dervis : *

Je suppose qu'un moine est toujours charitable.

VII. 3

en leur légende: *dans* would be used in modern French. The meaning of *légende* is here as given by Richelet: 'Livre contenant la vie des Saints.'

soins: *soucis*.

à la ronde: play on the words referring to the shape of the cheese.

de pieds et de dents: *avec les pieds et avec les dents*. The normal expression is: *faire des pieds et des mains*.

Ratopolis: this is a word coined for the 'metropolis of the Rats.'

dervis: *derviche*, Mohammedan monk. In spite of what he says, La Fontaine is criticizing the attitude of some monks of his time. This fable was written in 1675, at the time when the monasteries were protesting at the levy of 300,000 livres which had been imposed upon them to help finance the war in Holland (hence the Dutch cheese of the fable).

Le Héron

Un jour, sur ses longs pieds, allait, je ne sais où,
Le héron au long bec emmanché d'un long cou.

Il côtoyait une rivière.

L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours ;
Ma commère la carpe y faisait mille tours,

Avec le brochet son compère.*

Le héron en eût fait aisément son profit :

Tous approchaient du bord ; l'oiseau n'avait qu'à prendre.

Mais il crut mieux faire d'attendre

Qu'il eût un peu plus d'appétit :

Il vivait de régime * et mangeait à ses heures.

Après quelques moments, l'appétit vint : l'oiseau,

S'approchant du bord, vit sur l'eau

Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.

Le mets ne lui plut pas ; il s'attendait à mieux,

Et montrait un goût dédaigneux,

Comme le rat du bon Horace.*

“ Moi, des tanches ! dit-il ; moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère ? Et pour qui me prend-on ? ”

La tanche rebutée,* il trouva du goujon.

“ Du goujon ! c'est bien là le dîner d'un héron !

J'ouvrirais pour si peu le bec ! aux dieux ne plaise ! ”

Il l'ouvrit pour bien moins : tout alla de façon

Qu'il ne vit plus aucun poisson.

La faim le prit : il fut tout heureux et tout aise

De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles :

Les plus accommodants, ce sont les plus habiles ;

On hasarde de perdre en voulant trop gagner.

Gardez-vous de rien dédaigner,

Surtout quand vous avez à peu près votre compte.

Avec le brochet son compère: No doubt La Fontaine had in mind the letter written by Voiture to the Duc d'Enghien (le grand Condé) in November 1643 to congratulate him on his victories. Voiture's allegory of the Carp and the Pike was an allusion to a fancy-dress ball where he appeared disguised as a carp and d'Enghien as a pike. The letter begins this way: 'Eh! bonjour, mon compère le Brochet! bonjour, mon compère le Brochet! je m'étais toujours bien doutée que les eaux du Rhin ne vous arrêteraient pas; et connaissant votre force et combien vous aimez à nager en grande eau, j'avais bien cru que celles-là ne vous feraient point de peur, et que vous les passeriez aussi glorieusement que vous avez achevé tant d'autres aventures.'

Il vivait de régime: 'he was on a diet.'

comme le rat du bon Horace: La Fontaine is alluding to Horace's satire of the town rat and the country rat. The town rat is disdainful of what the country rat has to offer him. This attitude is not shown in La Fontaine's own fable of *Le Rat de ville et le Rat des champs*.

rebutée: *refusée.*

Le Coche et la Mouche

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,

Six forts chevaux tiraient un coche.

Femmes, moine, vieillards, tout était descendu,
L'attelage suait, soufflait, était rendu.

Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment

Qu'elle fait aller la machine,*

S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.

Aussitôt que le char chemine,

Et qu'elle voit les gens marcher,

Elle s'en attribue uniquement la gloire,

Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit

Un sergent de bataille * allant en chaque endroit

Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,

Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; *

Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disait son bréviaire ;

Il prenait bien son temps ! * une femme chantait :

C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !

Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,

Et fait cent sottises pareilles.

Après bien du travail, le coche arrive au haut :

“ Respirons maintenant ! dit la mouche aussitôt :

J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.*

Çà, Messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.”

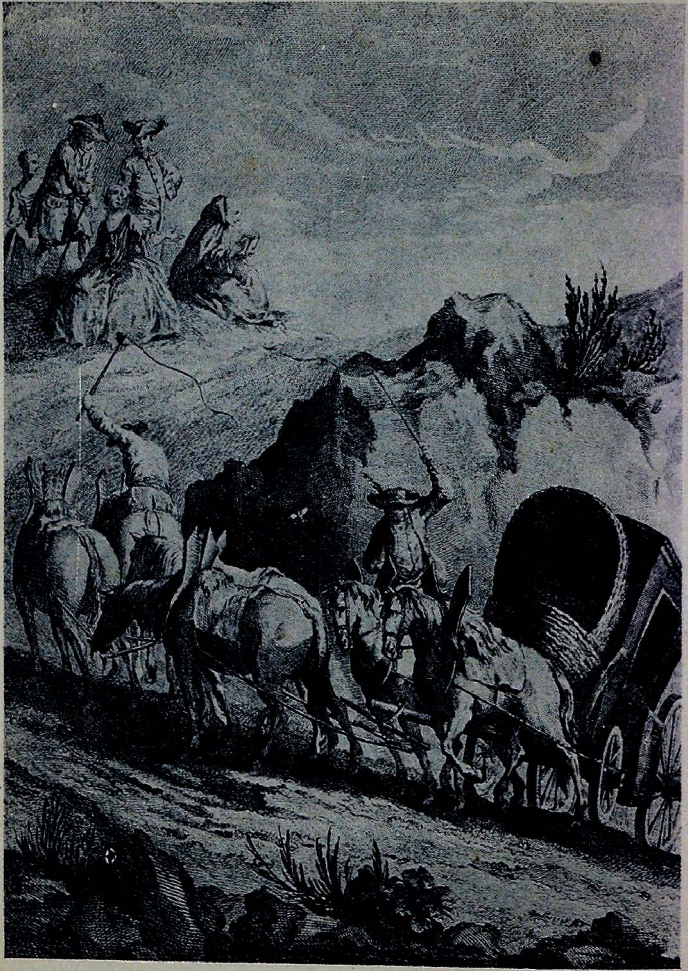
Ainsi certaines gens, faisant les empressés,

S'introduisent dans les affaires :

Ils font partout les nécessaires,

Et, partout importuns, devraient être chassés.

VII. 9



Le Coche et la Mouche

la machine: *le coche.*

sergent de bataille: a high-ranking officer, not a non-commissioned officer, as *sergent* in modern French. Richelet describes his functions as follows: 'C'est un officier considérable qui dans un jour de combat reçoit du Général le plan de la forme qu'il veut donner à son armée, la disposition des corps de cavalerie et d'infanterie, l'assiette de l'artillerie et l'ordre qu'on doit tenir au combat, ensuite le sergent de bataille avec les maréchaux de camp disposent l'armée selon que le Général l'a prescrit.'

soin: 'trouble.'

Il prenait bien son temps: *il choisissait bien son temps.*

dans la plaine: 'on level ground.'

La Laitière et le Pot au lait

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait * arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée *
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait, en employait l'argent ;
Achetait un cent d'œufs, faisait triple couvée :
La chose allait à bien par son soin diligent.
“ Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison ;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
Il était, quand je l'eus,* de grosseur raisonnable :
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est,* une vache et son veau,
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ? ”
Perrette là-dessus saute aussi, transportée :
Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame * de ces biens, quittant d'un œil mari
Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.

VII. 10

Prétendait : *espérait.*

troussée : 'dressed.'

quand je l'eus : Perrette's thoughts are running away with themselves so quickly that she thinks that she has already bought the pig.

Vu le prix dont il est : *étant donné le prix auquel je le vendrai.*

La dame : *la maîtresse.*

Les deux Coqs

Deux coqs vivaient en paix : une poule survint,
Et voilà la guerre allumée.
Amour, tu perdis Troie ; * et c'est de toi que vint
Cette querelle envenimée
Où du sang des dieux même on vit le Xanthe teint !
Longtemps entre nos coqs le combat se maintint.
Le bruit s'en répandit par tout le voisinage :
La gent qui porte crête * au spectacle accourut ;
Plus d'une Hélène au beau plumage *
Fut le prix du vainqueur. Le vaincu disparut :
Il alla se cacher au fond de sa retraite,
Pleura sa gloire et ses amours,
Ses amours qu'un rival, tout fier de sa défaite,*
Possédait à ses yeux. Il voyait tous les jours
Cet objet * rallumer sa haine et son courage ;
Il aiguisait son bec, battait l'air et ses flancs,
Et, s'exerçant contre les vents,
S'armait d'une jalouse rage.
Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les toits
S'alla percher, et chanter sa victoire.
Un vautour entendit sa voix :
Adieu les amours et la gloire ;
Tout cet orgueil périt sous l'ongle du vautour.
Enfin, par un fatal retour,
Son rival autour de la poule
S'en revint faire le coquet : *
Je laisse à penser quel caquet,
Car il eut des femmes en foule.

La fortune se plaît à faire de ces coups :
Tout vainqueur insolent à sa perte travaille.
Défions-nous du sort, et prenons garde à nous
Après le gain d'une bataille.

Troie: La Fontaine makes several allusions to the Trojan war in this fable. The Xanthus, for example, is the river of the Trojan plain where many battles were fought.

La gent qui porte crête: here, 'hens.' Literally, 'the tribe that wears combs.'

Hélène au beau plumage: 'hen.'

tout fier de sa défaite: *tout fier de ce qu'il l'avait vaincu.*

objet: 'sight.'

coquet: this was a pun as, in La Fontaine's time, *coquet* meant both 'young cock' and 'gallant.'

Le Chat, la Belette et le petit Lapin

Du palais d'un jeune lapin
Dame Belette, un beau matin,
S'empara : c'est une rusée.

Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.
Elle porta chez lui ses pénates,* un jour
Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour
Parmi le thym et la rosée.

Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jannot * lapin retourne aux souterrains séjours.
La Belette avait mis le nez à la fenêtre.

“ O Dieux hospitaliers ! que vois-je ici paraître ?
Dit l'animal chassé du paternel logis.

O là, Madame la Belette,
Que l'on déloge sans trompette,*

Ou je vais avertir tous les rats du pays.”

La dame au nez pointu répondit que la terre
Était au premier occupant.

“ C'était un beau sujet de guerre,

Qu'un logis où lui-même il n'entraît qu'en rampant.

Et quand ce serait un royaume,

Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi

En a pour toujours fait l'octroi

A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,

Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi.”

Jean lapin alléguait la coutume et l'usage : *

“ Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis

Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,

L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean, transmis.

‘ Le premier occupant,’ est-ce une loi plus sage ? ”

— “ Or bien, sans crier davantage,

Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis.” *

C'était un chat vivant comme un dévot ermite,

Un chat faisant la chattemite,

Un saint homme de chat, bien fourré,* gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas.

Jean lapin pour juge l'agrée.

Les voilà tous deux arrivés

Devant sa majesté fourrée.

Grippeminaud * leur dit : " Mes enfants, approchez,
Approchez, je suis sourd, les ans en sont la cause."

L'un et l'autre approcha ne craignant nulle chose.

Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,*

Grippeminaud, le bon apôtre,

Jetant des deux côtés la griffe en même temps,

Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.

Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois

Les petits souverains se rapportant aux rois.

VII. 16

Elle porta chez lui ses pénates: *porter ses pénates*, a familiar expression still used nowadays for 'to move house.' The penates were the household gods of the Romans.

Jannot: normally spelt *Jeannot*, 'Jack, Johnny.' Diminutive of *Jean*.

sans trompette: abbreviation of *sans tambour ni trompette*.

la coutume et l'usage: 'laws and tradition.' *La coutume*: the codified laws of the northern part of France.

Raminagrobis: La Fontaine borrowed this name from Rabelais' *Pantagruel*, Book III, chapter XXI. Raminagrobis was a poet whom Pantagruel and Panurge consulted, but who could not give them a direct answer.

bien fourré: 'well covered with fur.' Though it is a characteristic of any cat, this description is particularly appropriate in this context, as magistrates wore furred robes.

Grippeminaud: this name is also taken from Rabelais (*Pantagruel*, Book V, chapter XI). In this chapter Rabelais criticizes the legal profession and Grippeminaud is the duke of the Chats-Fourrés (the lawyers). The word is formed from *gripper* (*prendre*) and *minaud* (*minet, chat*).

les contestants: 'the disputing parties.'

Le Savetier et le Financier

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir ;

C'était merveilles * de le voir,

Merveilles de l'ouïr ; il faisait des passages,*

Plus content qu'aucun des sept sages.*

Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,

Chantait peu, dormait moins encor.

C'était un homme de finance.

Si, sur le point du jour, parfois il sommeillait,

Le savetier alors en chantant l'éveillait ;

Et le financier se plaignait

Que les soins de la Providence

N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,*

Comme le manger et le boire.

En son hôtel il fait venir

Le chanteur, et lui dit : “ Or çà,* sire * Grégoire,

Que gagnez-vous par an ? ” — “ Par an ? Ma foi, Monsieur,

Dit, avec un ton de rieur,

Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière

De compter de la sorte ; et je n'entasse guère

Un jour sur l'autre : * il suffit qu'à la fin

J'attrape le bout de l'année ;

Chaque jour amène son pain.”

— “ Eh bien, que gagnez-vous, dites-moi, par journée ? ”

— “ Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours

(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),

Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours

Qu'il faut chômer ; * on nous ruine en fêtes ;

L'une fait tort à l'autre ; et Monsieur le curé

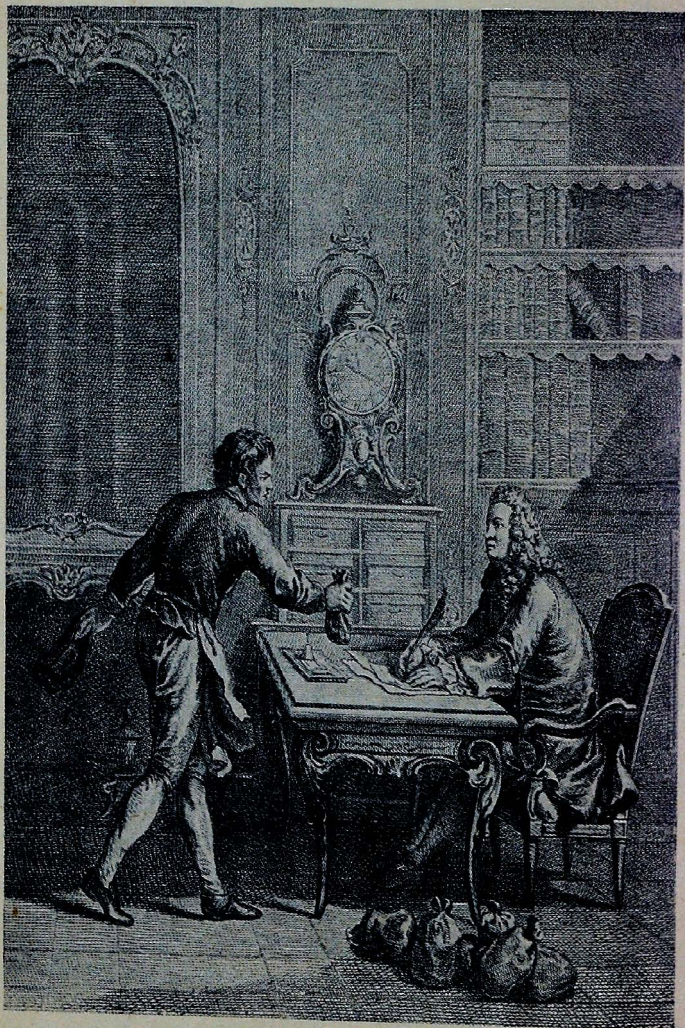
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.”*

Le financier, riant de sa naïveté,

Lui dit : “ Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.*

Prenez ces cent écus ; gardez-les avec soin,

Pour vous en servir au besoin.”



Le Savetier et le Financier

Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
 Avait, depuis plus de cent ans,
 Produit pour l'usage des gens.
 Il retourne chez lui ; dans sa cave il enserre *
 L'argent et sa joie à la fois.
 Plus de chant : il perdit la voix,
 Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
 Le sommeil quitta son logis ;
 Il eut pour hôtes les soucis,
 Les soupçons, les alarmes vaines ;
 Tout le jour il avait l'œil au guet ; et la nuit,
 Si quelque chat faisait du bruit,
 Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
 S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus ;
 "Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
 Et reprenez vos cent écus."

VIII. 2

C'était merveilles : in modern French, *c'était merveille*.

passages : 'runs, trills.'

les sept sages : 'the seven sages of Greece,' one of whom was Solon (VIth Century B.C.).

le dormir : infinitive used as a noun in the same way as *le manger et le boire* used in the following verse.

Or ça : *eh bien!*

sire : 'ce mot se dit quelquefois en riant et veut dire monsieur (Richelet).'

Un jour sur l'autre : *un jour après l'autre*. He means in this sentence that he is living from day to day.

Qu'il faut chômer : *où il faut chômer*.

De quelque nouveau saint charge toujours son prône : the number of holidays of obligation was so great that they often prevented working people from earning a decent living.

sur le trône : *i.e.*, 'rich as a king.'

il enserre : 'le mot d'enserrer vieillit, et il signifie contenir, enfermer (Richelet).' Though *enserrer* is still used it has a somewhat different meaning—*i.e.*, 'to enclose, to encompass; to squeeze, to crush.'

Le Chien qui porte à son cou le dîné de son Maître

Nous n'avons pas les yeux à l'épreuve des belles,
Ni les mains à celle de l'or :
Peu de gens gardent un trésor
Avec des soins assez fidèles.

Certain chien, qui portait la pitance * au logis,
S'était fait un collier du dîné * de son maître.
Il était tempérant, plus qu'il n'eût voulu l'être
Quand il voyait un mets exquis ;
Mais enfin il l'était ; et tous tant que nous sommes
Nous nous laissons tenter à l'approche des biens.
Chose étrange : on apprend la tempérance aux chiens,
Et l'on ne peut l'apprendre aux hommes !
Ce chien-ci donc étant de la sorte atourné,*
Un matin passe, et veut lui prendre le dîné.
Il n'en eut pas toute la joie
Qu'il espérait d'abord : le chien mit bas la proie
Pour la défendre mieux n'en étant plus chargé ;
Grand combat ; d'autres chiens arrivent ;
Ils étaient de ceux-là qui vivent
Sur le public, et craignent peu les coups.
Notre chien, se voyant trop faible contre eux tous,
Et que la chair courait un danger manifeste,
Voulut avoir sa part ; et, lui sage, il leur dit :
" Point de courroux, Messieurs, mon lopin * me suffit ;
Faites votre profit du reste."
A ces mots, le premier, il vous happe un morceau ; *
Et chacun de tirer, le matin, la canaille,*
A qui mieux mieux. Ils firent tous ripaille,
Chacun d'eux eut part au gâteau.

Je crois voir en ceci l'image d'une ville
Où l'on met les deniers à la merci des gens.

Échevins, prévôt des marchands,*

Tout fait sa main : * le plus habile

Donne aux autres l'exemple, et c'est un passe-temps

De leur voir nettoyer un monceau de pistoles.*

Si quelque scrupuleux, par * des raisons frivoles,

Veut défendre l'argent et dit le moindre mot,

On lui fait voir qu'il est un sot.

Il n'a pas de peine à se rendre :

C'est bientôt le premier à prendre.

VIII. 7

pitance: food prepared for a meal. Used nowadays chiefly in idioms such as *faire maigre pitance*.

dîné: nowadays the form taken from the infinitive is used.

atourné: the verb *atourner*, meaning *parer*, was already becoming obsolete in La Fontaine's time. The derivative noun *atour* is still in current use.

lopin: 'portion.'

il vous happe un morceau: See note 3, *Le Laboureur et ses Enfants*.

la canaille: 'rabble.' It is used here in its original meaning of 'stray dogs,' though the modern meaning was already in use in La Fontaine's time.

prevôt des marchands: 'C'est un officier des plus considérables de la ville de Paris qui fait garder et observer les arrêts, les édits et les réglemens intervenus sur le fait de la police (Richelet).' In fact, his functions were approximately those of a mayor.

Tout fait sa main: *i.e.*, 'Each helps himself.'

pistoles: a foreign gold coin worth eleven *livres*. The currency system of La Fontaine's time was the following: 12 *deniers tournois* = 1 sou; 20 sous = 1 livre = 1 franc; 3 livres = 1 écu.

par: *pour*.

L'Âne et le Chien

Il se faut entr'aider ; c'est la loi de nature.

L'âne un jour pourtant s'en moqua :

Et ne sais comme il y manqua ; *

Car il est bonne créature.

Il allait par pays,* accompagné du chien,

Gravement, sans songer à rien,

Tous deux suivis d'un commun maître.

Ce maître s'endormit : l'âne se mit à paître.

Il était alors dans un pré

Dont l'herbe était fort à son gré.

Point de chardons pourtant ; il s'en passa pour l'heure.

Il ne faut pas toujours être si délicat,

Et faute de servir ce plat,

Rarement un festin demeure.*

Notre baudet s'en sut enfin

Passer pour cette fois. Le chien, mourant de faim,

Lui dit : “ Cher compagnon, baisse-toi, je te prie :

Je prendrai mon dîné * dans le panier au pain.”

Point de réponse, mot : * le roussin d'Arcadie *

Craignit qu'en perdant un moment

Il ne perdît un coup de dent.

Il fit longtemps la sourde oreille :

Enfin il répondit : “ Ami, je te conseille

D'attendre que ton maître ait fini son sommeil,

Car il te donnera, sans faute, à son réveil,

Ta portion accoutumée :

Il ne saurait tarder beaucoup.”

Sur ces entrefaites, un loup

Sort du bois, et s'en vient : autre bête affamée.

L'âne appelle aussitôt le chien à son secours.

Le chien ne bouge, et dit : “ Ami, je te conseille

De fuir, en attendant que ton maître s'éveille ;

Il ne saurait tarder : détale vite, et cours.

Que si ce loup t'atteint,* casse-lui la mâchoire :
 On t'a ferré de neuf ; et, si tu me veux croire,
 Tu l'étendras tout plat." Pendant ce beau discours,
 Seigneur loup étrangla le baudet sans remède.

Je conclus qu'il faut qu'on s'entr'aide.

VIII. 17

Et ne sais comme il y manqua : *et je ne sais comment il y manqua.*

par pays : in modern French the article would be used.

demeure : 'remains untouched.'

dîné : See note 2 to *Le Chien qui porte à son cou le dîné de son maître.*

mot : in modern French it would be necessary to repeat the negative: *pas un mot.*

le roussin d'Arcadie : 'donkey.' *Roussin* normally means 'war-horse.' In the mountainous region of Arcadia (Greece) wild asses abounded. *Roussin d'Arcadie* is therefore a somewhat ironical name for a donkey.

Que si ce loup t'atteint : the *que* here is expletive.

Le Torrent et la Rivière

Avec grand bruit et grand fracas
Un torrent tombait des montagnes :
Tout fuyait devant lui ; l'horreur suivait ses pas ;
Il faisait trembler les campagnes.
Nul voyageur n'osait passer
Une barrière si puissante :
Un seul * vit des voleurs ; et, se sentant presser,
Il mit entre eux et lui cette onde menaçante.
Ce n'était que menace et bruit sans profondeur :
Notre homme enfin n'eut que la peur.
Ce succès lui donnant courage,
Et les mêmes voleurs le poursuivant toujours,
Il rencontra sur son passage
Une rivière dont le cours,
Image d'un sommeil doux, paisible et tranquille,
Lui fit croire d'abord ce trajet fort facile :
Point de bords escarpés, un sable pur et net.
Il entre ; et son cheval le met
A couvert des voleurs, mais non de l'onde noire :
Tous deux au Styx allèrent boire ;
Tous deux, à nager malheureux,
Allèrent traverser, au séjour ténébreux,
Bien d'autres fleuves que les nôtres.

Les gens sans bruit sont dangereux :
Il n'en est pas ainsi des autres.

VIII. 23

Un seul : *i. e., un seul voyageur.*

Les deux Pigeons

Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre :
L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
Fut assez fou pour entreprendre
Un voyage en lointain pays.
L'autre lui dit : " Qu'allez-vous faire ?
Voulez-vous quitter votre frère ?
L'absence est le plus grand des maux :
Non pas pour vous, cruel ! Au moins, que les travaux,*
Les dangers, les soins * du voyage,
Changent un peu votre courage.
Encor, si la saison s'avançait davantage !
Attendez les zéphyr : qui vous presse ? un corbeau
Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.
Je ne songerai plus que rencontre funeste,
Que faucons, que réseaux. ' Hélas ! dirai-je, il pleut :
' Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,
' Bon souper, bon gîte, et le reste ? ' ”
Ce discours ébranla le cœur
De notre imprudent voyageur ;
Mais le désir de voir et l'humeur inquiète
L'emportèrent enfin. Il dit : " Ne pleurez point ;
Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite ;
Je reviendrai dans peu conter de point en point
Mes aventures à mon frère ;
Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère
N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.
Je dirai : ' J'étais là ; telle chose m'advint ; '
Vous y croirez être vous-même. ”
A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.
Le voyageur s'éloigne ; et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher * retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage

Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
 L'air devenu serein, il part tout morfondu,
 Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie,
 Dans un champ à l'écart voit doublé répandu,
 Voit un pigeon auprès : cela lui donne envie ;
 Il y vole, il est pris : ce blé couvrait d'un las *

Les menteurs et traîtres appas.*

Le las était usé : si bien que, de son aile,
 De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin :
 Quelque plume y périt ; et le pis du destin
 Fut qu'un certain vautour, à la serre cruelle,
 Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle
 Et les morceaux du las qui l'avait attrapé,
 Semblait un forçat échappé.

Le vautour s'en allait le lier,* quand des nues
 Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.
 Le pigeon profita du conflit des voleurs,
 S'envola, s'abattit auprès d'une mesure.

Crut, pour ce coup, que ses malheurs
 Finiraient par cette aventure ;

Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
 Prit sa fronde et, du coup, tua plus d'à moitié *

La volatile malheureuse,
 Qui, maudissant sa curiosité,
 Traînant l'aile et tirant le pié *,
 Demi-morte et demi-boiteuse,
 Droit au logis s'en retourna :
 Que bien, que mal,* elle arriva
 Sans autre aventure fâcheuse.

Voilà nos gens rejoints ; * et je laisse à juger
 De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

L'oblige de chercher: *l'oblige à chercher.*

las: *lacs, 'noose, snare.'*

appas: in modern French, *appâts.*

Le vautour s'en allait le lier: *le vautour allait le saisir dans ses serres.*

du coup, tua plus d'à moitié: *et d'un seul coup tua plus qu'à moitié.*

le pié: *le pied.*

Que bien, que mal: in modern French, *tant bien que mal.*

rejoints: *réunis.*

Le Gland et la Citrouille

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
En tout cet univers, et l'aller parcourant,*
Dans les citrouilles je la treuve.*

Un villageois, considérant
Combien ce fruit est gros et sa tige menue :
" A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela ?
Il a bien mal placé cette citrouille-là.
Hé parbleu ! je l'aurais pendue
A l'un des chênes que voilà ;
C'eût été justement l'affaire :
Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
C'est dommage, Garo,* que tu n'es point entré *
Au conseil de celui que prêche ton curé : *
Tout en eût été mieux ; car pourquoi, par exemple,
Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,
Ne pend-il pas en cet endroit ?
Dieu s'est mépris : plus je contemple
Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
Que l'on a fait un quiproquo."
Cette réflexion embarrassant notre homme :
" On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit."
Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
Un gland tombe : le nez du dormeur en pâtit.
Il s'éveille ; et, portant la main sur son visage,
Il trouve encor le gland pris au poil du menton.
Son nez meurtri le force à changer de langage.
" Oh ! oh ! dit-il, je saigne ! et que serait-ce donc
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
Et que ce gland eût été gourde ?
Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il eut raison,

J'en vois bien à présent la cause."
En louant Dieu de toute chose,
Garo retourne à la maison.

FX. 4

et l'aller parcourant: the modern equivalent of this would be: *et sans me mettre à le parcourir*. This construction is similar to the English continuous present.

je la treuve: the verb *trouver* was originally conjugated *je treuve, nous trouvons*. The *eu* stem was already becoming archaic in La Fontaine's time.

Garo: name borrowed from *Le Pédant joué* by Cyrano de Bergerac (1645).

que tu n'es point entré: the subjunctive would be necessary in modern French.

celui que prêche ton curé: he means God.



L'Huître et les Plaideurs

L'Huître et les Plaideurs

Un jour deux pèlerins sur le sable rencontrent
Une huître, que le flot y venait d'apporter :
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent ;
A l'égard de la dent il fallut contester.

L'un se baissait déjà pour amasser * la proie ;
L'autre le pousse, et dit : " Il est bon de savoir
 Qui de nous en aura la joie.*

Celui qui le premier a pu l'apercevoir
En sera le gobeur ; * l'autre le verra faire."

— " Si par là l'on juge l'affaire,

Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci."

— " Je ne l'ai pas mauvais aussi,*

Dit l'autre ; et je l'ai vue avant vous, sur ma vie."

— " Eh bien ! vous l'avez vue ; et moi je l'ai sentie."

Pendant tout ce bel incident,

Perrin Dandin * arrive : ils le prennent pour juge.

Perrin, fort gravement, ouvre l'huître, et la gruge,

Nos deux messieurs le regardant.

Ce repas fait, il dit d'un ton de président : *

" Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille
En s'en dépens, et qu'en paix chacun chez soi s'en aille."

Mettez * ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui ;

Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles,

Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,

Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles.*

IX. 9

amasser: in modern French *ramasser*. 'Amasser: recueillir ce qui est tombé à terre. *Amasser* en ce sens ne se dit guère, en sa place on use de *ramasser* (Richelet).'

la joie: *i.e.*, la joie de la manger.

gobeur: 'swallower.'

aussi: *non plus*.

Perrin Dandin: name taken from Rabelais' *Pantagruel*, (Book III).

président: here, 'judge.'

Mettez: *comptez*.

que le sac et les quilles: 'only the bag and the skittles,' *i.e.*, 'nothing.'

Le Singe et le Chat

Bertrand avec Raton, l'un singe et l'autre chat,
Commensaux * d'un logis, avaient un commun maître.
D'animaux malfaisants c'était un très bon plat : *
Ils n'y craignaient tous deux aucun, quel qu'il pût être.
Trouvait-on quelque chose au logis de gâté,
L'on ne s'en prenait point aux gens du voisinage :
Bertrand dérobaient tout ; Raton, de son côté,
Était moins attentif aux souris qu'au fromage.
Un jour, au coin du feu, nos deux maîtres fripons
Regardaient rôtir des marrons.

Les escroquer était une très bonne affaire ;
Nos galants y voyaient double profit à faire :
Leur bien premièrement, et puis le mal d'autrui.
Bertrand dit à Raton : “ Frère, il faut aujourd'hui
Que tu fasses un coup de maître ;
Tire-moi ces marrons. Si Dieu m'avait fait naître
Propre à tirer marrons du feu,
Certes marrons verraient beau jeu.” *
Aussitôt fait que dit : Raton, avec sa patte,
D'une manière délicate,
Écarte un peu la cendre, et retire les doigts ,
Puis les reporte à plusieurs fois ;
Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque :
Et cependant Bertrand les croque.
Une servante vient : adieu mes gens. Raton
N'était pas content, ce dit-on.*

Aussi ne le sont pas la plupart de ces princes
Qui, flattés d'un pareil emploi,
Vont s'échauder en des provinces
Pour le profit de quelque roi.



Le Singe et le Chat

Commensaux : 'table companions, fellow boarders.'

c'était un très bon plat : 'On dit ironiquement quand on voit deux ou trois personnes ensemble de même génie et qui ne valent pas grand' chose: Voilà un bon plat (*Dictionnaire de l'Académie*, 1694.)'

verraient beau jeu : *i.e.*, 'would be dealt with effectively.'

ce dit-on : *à ce qu'on dit.*

Le songe d'un habitant du Mogol

Jadis certain Mogol * vit en songe un vizir
Aux Champs Élysiens * possesseur d'un plaisir
Aussi pur qu'infini, tant en prix qu'en durée :

Le même songeur vit en une autre contrée

Un ermite entouré de feux,*

Qui touchait de pitié même les malheureux.

Le cas parut étrange, et contre l'ordinaire :

Minos * en ces deux morts semblait s'être mépris.

Le dormeur s'éveilla, tant il en fut surpris.

Dans ce songe pourtant soupçonnant du mystère,

Il se fit expliquer l'affaire.

L'interprète lui dit : “ Ne vous étonnez point ;

Votre songe a du sens ; et, si j'ai sur ce point

Acquis tant soit peu d'habitude,

C'est un avis des dieux. Pendant l'humain séjour,*

Ce vizir quelquefois cherchait la solitude ;

Cet ermite aux vizirs allait faire sa cour.”

Si j'osais ajouter au mot de l'interprète,

J'inspirerais ici l'amour de la retraite :

Elle offre à ses amants des biens sans embarras,*

Biens purs, présents du ciel, qui naissent sous les pas.

Solitude, où je trouve une douceur secrète,

Lieux que j'aimai toujours, ne pourrai-je jamais,

Loin du monde et du bruit, goûter l'ombre et le frais ?

Oh ! qui m'arrêtera sous vos sombres asiles ?

Quand pourront les neuf Sœurs, loin des cours et des villes,

M'occuper tout entier, et m'apprendre des cieux

Les divers mouvements inconnus à nos yeux,

Les noms et les vertus de ces clartés errantes

Par qui sont nos destins et nos mœurs différentes ! *

Que si * je ne suis né pour de si grands projets,

Du moins que les ruisseaux m'offrent de doux objets !

Que je peigne en mes vers quelque rive fleurie !
 La Parque à filets * d'or n'ourdira point ma vie,
 Je ne dormirai point sous de riches lambris :
 Mais voit-on que le somme en perde de son prix ?
 En est-il moins profond, et moins plein de délices ?
 Je lui voue au désert de nouveaux sacrifices.
 Quand le moment viendra d'aller trouver les morts,
 J'aurai vécu sans soins, et mourrai sans remords.

XI. 4

Mogol: in modern French, *Mongol*. The old spelling is, however, preserved in the phrase *le grand Mogol*. In the title of this fable *Mogol* means 'Mongolia.'

Champs Élysiens: in modern French, Champs Élysées, the paradise of classical mythology.

de feux: *i.e.*, *des flammes de l'enfer*.

Minos: King of Crete, son of Zeus and judge of the Underworld.

humain séjour: *le séjour terrestre, i.e.*, 'life.'

sans embarras: *qui ne créent pas d'ennuis*.

ces clartés errantes Par qui sont nos destins et nos mœurs
différentes: *i.e.*, 'the planets.' Allusion to the belief that the planets influenced the course of men's lives.

Que si: rhetorical form of *si*.

filets: here 'threads.'

49513

0122

J1



TABLE ALPHABÉTIQUE DES FABLES CONTENUES DANS CETTE ÉDITION

	PAGE
Alouette (l') et ses Petits, avec le Maître d'un champ	41
Ane (l') chargé d'éponges et l'Ane chargé de sel	20
Ane (l') et le Chien	96
Ane (l') et ses Maîtres	71
Ane (l') portant des reliques	57
Ane (l') vêtu de la peau du Lion	60
Animaux (les) malades de la Peste	75
Avare (l') qui a perdu son trésor	39
Bûcheron (le) et Mercure	45
Cerf (le) se voyant dans l'eau	66
Chartier (le) embourbé	73
Chat (le), la Belette et le petit Lapin	89
Chêne (le) et le Roseau	18
Chien (le) qui porte à son cou le dîné de son Maître	94
Cigale (la) et la Fourmi	2
Coche (le) et la Mouche	83
Cochet (le), le Chat et le Souriceau	64
Colombe (la) et la Fourmi	22
Coq (le) et la Perle	17
Corbeau (le) et le Renard	3
Deux (les) Coqs	87
Deux (les) Mulets	5
Deux (les) Pigeons	99
Enfant (l') et le Maître d'école	15
Geai (le) paré des plumes du Paon	35
Génisse (la), la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion	6
Gland (le) et la Citrouille	102

	PAGE
Grenouille (la) qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf	4
Grenouilles (les) qui demandent un Roi	30
Héron (le)	81
Huître (l') et les Plaideurs	105
Laboureur (le) et ses Enfants	53
Laitière (la) et le Pot au lait	86
Lièvre (le) et la Tortue	62
Lion (le) devenu vieux	34
Lion (le) et le Chasseur	61
Lion (le) et le Rat	22
Loup (le) et l'Agneau	10
Loup (le) et la Cigogne	14
Médecins (les)	55
Meunier (le), son Fils et l'Ane	26
Mort (la) et le Bûcheron	13
Ours (l') et les deux Compagnons	58
Paon (le) se plaignant à Junon	25
Pâtre (le) et le Lion	61
Petit (le) Poisson et le Pêcheur	51
Pot (le) de terre et le Pot de fer	49
Poule (la) aux Œufs d'or	56
Rat (le) de ville et le Rat des champs	7
Rat (le) qui s'est retiré du Monde	79
Renard (le) et la Cigogne	14
Renard (le) et les Raisins	33
Savetier (le) et le Financier	91
Singe (le) et le Chat	107
Songe (le) d'un habitant du Mogol	110
Torrent (le) et la Rivière	98
Vieillard (le) et ses Enfants	36
Voleurs (les) et l'Ane	12

49513

0122

J1



